

Enets text 01. Vacation. Отпуск

Отпуск.001

Eke puа mod'i kudaxa? biitur-ŋa-đo?-s'i

eke puа mod'i kudaxa-? biitur-ŋa-đo?-s'i

eke puа mod'i kudaxa- ?

biitur- ŋa- đo?- s'i

ЭТОТ ГОД Я далеко- LatAdv

думать- Praes- s1Sg- DP

this year I far.away- LatAdv

think- Praes- s1Sg- DP

pron noun pron adv- case_adv

verb- verbal suffix- pers_infl- verbal_s

В ЭТОМ ГОДУ Я ДОЛГО ДУМАЛА

Отпуск.002

Ku? otpuskoxon'i? an'i kan'ibun'i? soeđa [ebun'is'] en'is'i

Ku-? otpusko-xo?-j? an'i kan'i-bu?-j?

ku- ?

otpusko- xo?-

j?

an'i kan'i- bu?-

где- LatAdv

отпуск- Lat-

1Sg

еще двигаться- VACond-

where- LatAdv

vacation- Lat-

1Sg

again go- VACond-

pron- case_adv

noun- case-

poss_suff ptcl

verb-

verbal_suff-

soeđa e-bu?-n'i-s'i

soeđa e-

bu?- n'i-

s'i

хорошо быть-

VACond- Irr-

DP

good be-

VACond- Irr-

DP

adv verb-

verbal_suff- verbal_suff- verbal_suff

e-n'i-Ø-s'i

e-

n'i-

Ø- s'i

быть-

Irr-

s3Sg- DP

be-

Irr-

s3Sg- DP

verb-

verbal_suff- verbal suffix- verbal_suff

Куда бы мне в отпуск поехать?

Отпуск.003

Kuxua d'ogode d'axado kan'is'e kudaxai d'axado kan'is'e ɔkaan bese tarata

Kuxua d'ogode d'a-xo?-do kan'i-s'e kudaxai

Kuxua d'ogode d'a-

xo?-

do

kan'i-

s'e

kudaxai

какой-то чужой земля-

Lat-

2Sg

двигаться-

VAInf

далекий

somehow foreign earth-

Lat-

2Sg

go-

VAInf

far

pron

adj

noun-

case-

poss_suff

verb-

verbal_suff adj

d'a-xo?-do kan'i-s'e ɔka-mone bese

d'a-

xo?-

do

kan'i-

s'e

ɔka-

mone bese

земля-

Lat-

2Sg

двигаться-

VAInf

много-

Prol железо

earth-

Lat-

2Sg

go-

VAInf

many-

Prol iron

noun-

case-

poss_suff

verb-

verbal_suff

adv-

case

noun

tara-ta-Ø

tara-

ta-

Ø

необходимым.быть- Prob-

s3Sg

be.necessary- Prob- s3Sg
verb- verb_suff- verbal suffix

Куда-нибудь далеко поехать -- на это денег много надо

Отпуск.004

Mod'i an'i noʔooden'i besen'i? kuxuruu n'iet'i tɔ?

Mod'i an'i noʔo-mode-n'i? bese-ʔ-j? kuxuruu

mod'i	an'i	noʔo-	mode-	n'i?	bese- ʔ- j?	kuxuruu
я	еще	получить-	PtFut-	1Sg	железо- Acc- 1Sg	никак
I	again	take-	PtFut-	1Sg	iron- Acc- 1Sg	in.no.way
pron	ptcl	verb-	verbal_suff-	poss_suff	noun- case- poss_suff	pron

n'i-ŋa-ʔ-s'i tɔ-ʔ

n'i-	ŋa-	ʔ-	s'i	tɔ-	ʔ
Neg-	Praes-	s3Pl-	DP	прийти-	Conneg
Neg-	Praes-	s3Pl-	DP	come-	Conneg
verb-	verbal suffix-	pers_infl-	verbal_suff	verb-	verbal_suff

Деньги, которые я должна была получить, не пришли.

Отпуск.005

Ekone Dudinkaxane ad'is'e an'i oburu soeḏeḏa d'agua

Еко-не Dudinka-xone ad'i-s'e an'i oburu

Еко-	не	Dudinka-	xone	ad'i-	s'e	an'i	oburu
это-	LocAdv	Дудинка-	Loc	сидеть-	VAInf	еще	вещь
this-	LocAdv	Dudinka-	Loc	sit-	VAInf	again	thing
pron-	case_adv	noun-	case	verb-	verbal_suff	ptcl	noun

soeḏe-ḏa d'agu-ŋa-∅

soeḏe-	ḏa	d'agu-	ŋa-	∅
хороший-	3Sg	не.иметься-	Praes-	s3Sg
good-	3Sg	lack-	Praes-	s3Sg
adj-	poss_suff	verb-	verbal suffix-	verbal suffix

В Дудинке сидеть -- тоже ничего хорошего.

Отпуск.006

Tori Dudinka puomone d'aḏuman'i? s'iero? Tomado? d'aḏutaḏo?

Tori Dudinka puo-mone d'aḏur-ma-n'i? s'ier-ʔ

tori	Dudinka	puo-	mone	d'aḏur-	ma-	n'i?	s'ier- ʔ
так	Дудинка	место+позади-	Prol	ходить-	NMLZ-	1Sg	дело- Pl
so	Dudinka	place+behind-	Prol	walk-	NMLZ-	1Sg	affair- Pl
pron	noun	postpos-	case	verb-	verbal_suff-	poss_suff	noun- nu

Тома-do? d'aḏur-ta-ḏo?

Тома-	do?	d'aḏur-	ta-	ḏo?
ИС-	Lat	ходить-	Prob-	s1Sg
NProp-	Lat	walk-	Prob-	s1Sg
NProp-	case	verb-	verb_suff-	pers_infl

И вот, по Дудинке гуляя, я к Томе зашла, кажется.

Otpusk.007

Tomaxan'i d'aḍuman'i? s'iero? mod'i mano? n'ieḍu? t'ieta?
otpuskodo?kan'itaḍo?

Тома-хо?-j? d'aḍur-ma-j? s'ier-? mod'i

Тома-	хо?-	j?	d'aḍur-	ma-	j?	s'ier-	?	m
ИС-	Lat-	1Sg	ходить-	NMLZ-	1Sg	дело-	Pl	я
NProp-	Lat-	1Sg	walk-	NMLZ-	1Sg	affair-	Pl	I
NProp-	case-	poss_suff	verb-	verbal_suff-	poss_suff	noun-	number	prc

mano-? n'i-ḡa-ḍo?-u? t'ieta?

mano-	?	n'i-	ḡa-	ḍo?-	u?	t'ieta?
сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph	завтра
tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph	tomorrow
verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-	pers_infl-	Ptcl adv

otpusko-do? kan'i-ta-ḍo?

otpusko-	do?	kan'i-	ta-	ḍo?
отпуск-	Lat	двигаться-	Prob-	s1Sg
vacation-	Lat	go-	Prob-	s1Sg
noun-	case	verb-	verb_suff-	pers_infl

К Томе зайдя, я говорю: "Завтра мне вроде как в отпуск идти надо."

Otpusk.008

A ku? kan'i kun'i an'i mod'i d'oxoraḍo?

A ku-? kan'i-ḡa-Ø kun'i an'i mod'i

a	ku-	?	kan'i-	ḡa-	Ø	kun'i	an'i	mod'i
а	где-	LatAdv	двигаться-	Praes-	s3Sg	как	еще	я
and	where-	LatAdv	go-	Praes-	s3Sg	how	again	I
conj	pron-	case_adv	verb-	verbal	suffix-	verbal	suffix	pron ptcl pron

d'oxora-ḡa-ḍo?

d'oxora-	ḡa-	ḍo?	
не.знать-	Praes-	s1Sg	
ignore-	Praes-	s1Sg	
verb-	verbal	suffix-	pers_infl

А как, куда поехать -- я не знаю."

Otpusk.009

Uu - mano? n'iu? - obu?us' an'i potabodo? n'iedo tḍo?

uu mano-? n'i-ḡa-Ø-u?

uu	mano-	?	n'i-	ḡa-	Ø-	u?		
ты	сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph		
you	tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph		
pron	verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-	verbal	suffix-	Ptcl

obu-?es' an'i potabo-do? n'i-ḡa-do

obu-	?es'	an'i	potabo-	do?	n'i-	ḡa-	do
что-	Ess	еще	Потапово-	Lat	Neg-	Praes-	s2Sg
what-	Ess	again	Potapovo-	Lat	Neg-	Praes-	s2Sg

pron- case-like ptcl noun- case verb- verbal suffix- pers_infl

tɔ-ɖo-ʔ

tɔ-	ɖo-	ʔ
прийти-	Ipfv-	Conneg
come-	Ipfv-	Conneg
verb-	verbal_suff-	verbal_suff

"Ты -- говорит -- почему в Потапово не поедешь?"

Отпуск.010

Kudaxai d'ere-xine Potaboxone n'iedos'i ɲaʔ

Kudaxai d'ere-xine Potabo-xone n'i-ɲa-do-s'i

kudaxai	d'ere-	xine	potabo-	xone	n'i-	ɲa-	do-	s'i
далекий	день-	LocPl	Потапово-	Loc	Neg-	Praes-	s2Sg-	DP
far	day-	LocPl	Potapovo-	Loc	Neg-	Praes-	s2Sg-	DP
adj	noun-	case	noun-	case	verb-	verbal	suffix-	pers_infl

ɲa-ʔ

ɲa-	ʔ
быть.Conn-	Conneg
be.Conn-	Conneg
verb-	verbal_suff

"Давно ведь в Потапово не была ты."

Отпуск.011

Mod'i manoʔ n'ieɖoʔ

Mod'i mano-ʔ n'i-ɲa-ɖoʔ-uʔ

mod'i	mano-	ʔ	n'i-	ɲa-	ɖoʔ-	uʔ
я	сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph
I	tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph
pron	verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-	pers_infl- Pctl

Я ГОВОРЮ:

Отпуск.012

oneseta ɲo kudaxane mod'i Potaboxone n'ieɖod'i ɲaʔ

oneseʔ-ɖa ɲo kudaxa-ne mod'i Potabo-xone

oneseʔ-	ɖa	ɲo	kudaxa-	ne	mod'i	potabo-	xone
правда-	3Sg	ведь	далеко-	LocAdv	я	Потапово-	Loc
really-	3Sg	whether	far.away-	LocAdv	I	Potapovo-	Loc
noun-	poss_suff	Pctl	adv-	case_adv	pron	noun-	case

n'i-ɲa-ɖoʔ-s'i ɲa-ʔ

n'i-	ɲa-	ɖoʔ-	s'i	ɲa-	ʔ	
Neg-	Praes-	s1Sg-	DP	быть.Conn-	Conneg	
Neg-	Praes-	s1Sg-	DP	be.Conn-	Conneg	
verb-	verbal	suffix-	pers_infl-	verbal_suff	verb-	verbal_suff

"Правда ведь, давно я в Потапово не была."

Отпуск.013

Eekuj? an'i d'agubue d'erexiðo n'ieðod'i ŋa? tonine

Ee-ku-j? an'i d'agu-m-bue

Ee-	ku-	j?	an'i	d'agu-	m-	bue
мать-	Dim-	1Sg	еще	не.иметься-	Ingr-	VACondPraet
mother-	Dim-	1Sg	again	lack-	Ingr-	VACondPraet
noun-	nominal_suff-	poss_suff	ptcl	verb-	verbal_suff-	verbal_suff

d'ere-xiðo n'i-ŋa-ðo?-s'i ŋa-?

d'ere-	xiðo	n'i-	ŋa-	ðo?-	s'i	ŋa-	?
день-	AblPl	Neg-	Praes-	s1Sg-	DP	быть.Conn-	Conneg
day-	AblPl	Neg-	Praes-	s1Sg-	DP	be.Conn-	Conneg
noun-	case	verb-	verbal	suffix-	pers_infl-	verbal_suff	verb- verbal_suff

toni-ne

toni-	ne
там-	LocAdv
there-	LocAdv
pron-	case_adv

*С тех пор, как мамочка моя умерла, не была я там."***Отпуск.014**

Тома mano? n'iu?

Тома mano-? n'i-ŋa-Ø-u?

Тома	mano-	?	n'i-	ŋa-	Ø-	u?
ИС	сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph
NProp	tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph
NProp	verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-	verbal suffix- PtcI

*Тома говорит:***Отпуск.015**

Eke pua enet'eo? manad'i oði oka eða

Eke pua enet'e?-? mano-ŋa-?-s'i oði oka

eke	pua	enet'e?-	?	mano-	ŋa-	?-	s'i	oði	oka
этот	год	человек-	Pl	сказать-	Praes-	s3Pl-	DP	ягода	много
this	year	person-	Pl	tell-	Praes-	s3Pl-	DP	berry	many
pron	noun	noun-	number	verb-	verbal	suffix-	pers_infl-	verbal_suff	noun :

e-ðo-ŋa-Ø

e-	ðo-	ŋa-	Ø
быть-	Ipfv-	Praes-	s3Sg
be-	Ipfv-	Praes-	s3Sg
verb-	verbal_suff-	verbal suffix-	verbal suffix

*"В этом году, люди говорят, ягод много."***Отпуск.016**

Kan'ixuaj? Potabodo?

Kan'i-xua-j? Potabo-do?

kan'i-	xua-	j?	potabo-	do?
двигаться-	Hort-	s1Du	Потапово-	Lat
go-	Hort-	s1Du	Potapovo-	Lat
verb-	verbal_suff-	personal_suff	noun-	case

Поедем-ка с тобою в Потапово.

Отпуск.017

Ođiđas'e d'ađutaj?

Ođiđa-s'e d'ađur-ta-j?

ođiđa-	s'e	d'ađur-	ta-	j?
собирать.ягоды-	VInf	ходить-	Prob-	s1Du
grasp.berries-	VInf	walk-	Prob-	s1Du
verb-	verbal_suff	verb-	verb_suff-	personal_suff

За ягодами, может, пойдём с тобою."

Отпуск.018

Nexu? d'ere isekone Toman'i? no? mod'i an'i...

Nexu? d'ere ise?-xone Toma-?-j? no-? mod'i an'i

Nexu?	d'ere	ise?-	xone	Toma-	?-	j?	no-	?	
три	день	???	Loc	ИС-	Gen-	1Sg	место+возле-	LatAdv	?
three	day	???	Loc	NProp-	Gen-	1Sg	place+near-	LatAdv	I
числ	noun	postpos-	case	NProp-	case-	poss_suff	postpos-	case_adv	?

Через три дня я с Томой...

Отпуск.019

Paroxodo n'i? adij? Potabo d'ieđo kan'ij?

Paroxodo n'i-? ade-ŋa-j?

paroxodo	n'i-	?	ade-	ŋa-	j?
пароход	место+на-	LatAdv	сесть-	Praes-	s1Du
steamer	place+on-	LatAdv	sit.down-	Praes-	s1Du
noun	postpos-	case_adv	verb-	verbal suffix-	personal_suff

Potabo d'ieđo kan'i-ŋa-j?

potabo	d'ieđo	kan'i-	ŋa-	j?
Потапово	по+направлению	двигаться-	Praes-	s1Du
Potapovo	to	go-	Praes-	s1Du
noun	postposition	verb-	verbal suffix-	personal_suff

На пароход мы с ней сели, в Потапово поехали.

Отпуск.020

D'eređa ŋoɭ'iu soeđaku?us'

D'ere-đa ŋoɭ-riu soeđa-ku-?es'

d'ere-	đa	ŋoɭ-	riu	soeđa-	ku-	?es'
день-	3Sg	один-	Lim	хорошо-	Dim-	Ess
day-	3Sg	one-	Lim	good-	Dim-	Ess

Отпуск.024

Paroxodo n'ine biitođa n'ies'i meroso?

Paroxodo n'i-ne biito-đa

paroxodo	n'i-	ne	biito-đa
пароход	место+на-	LocAdv	думать-3Sg
steamer	place+on-	LocAdv	thinl-3Sg
noun	postpos-	case_adv	verb-poss_suff

n'i-ŋa-Ø-s'i meros-?

n'i-	ŋa-	Ø-	s'i	meros-	?
Neg-	Praes-	s3Sg-	DP	торопиться-	Conneg
Neg-	Praes-	s3Sg-	DP	hurry-	Conneg
verb-	verbal	suffix-	verbal suffix-	verbal_suff	verb- verbal_suff

*Мысли на пароходе не торопятся.***Отпуск.025**

Potabo d'ieđo mod'ina? soborego d'ere d'ađabat'i

Potabo d'ieđo mod'i-na? soborego d'ere

potabo	d'ieđo	mod'i-	na?	soborego	d'ere
Потапово	по+направлению	я-	1PI	несколько	день
Potapovo	to	I-	1PI	several	day
noun	postposition	pron-	poss_suff	pron	noun

d'ađo-ŋa-ba?-s'i

d'ađo-	ŋa-	ba?-	s'i
идти-	Praes-	s1PI-	DP
walk-	Praes-	s1PI-	DP
verb-	verbal	suffix-	verbal_suff- verbal_suff

*До Потапово мы несколько дней дбিরались.***Отпуск.026**

Oj, kuaj beđa! Tori n'ieđo? mano?

Oj kuaj beđa tori n'i-ŋa-đo? mano-?

Oj	kuaj	beđa	tori	n'i-	ŋa-	đo?	mano-	?
Excl	Excl	Excl	так	Irr-	Praes-	s1Sg	сказать-	Conneg
Excl	Excl	Excl	so	Irr-	Praes-	s1Sg	tell-	Conneg
Excl	Excl	Excl	pron	verbal_suff-	verbal	suffix-	pers_infl	verb- verbal_suff

*Ой! Не то говорю!***Отпуск.027**

Soborego t'aso d'ađabat'i Potabo d'ieđo

Soborego t'aso d'ađo-ŋa-ba?-s'i Potabo

soborego	t'aso	d'ađo-	ŋa-	ba?-	s'i	potabo
несколько	час	идти-	Praes-	s1PI-	DP	Потапово
several	hour	walk-	Praes-	s1PI-	DP	Potapovo
pron	noun	verb-	verbal	suffix-	verbal_suff-	verbal_suff noun

d'ieđo

d'ieđo

по+направлению

to

postposition

*Несколько часов добирались мы до Потапово.***Отпуск.028**Potabo keodo? tɔɔbuena? biđo baroxođo enet'eo? ɲol'iu ɔkaane odu
n'ineparoxodo d'ieđo eđuđat'i**Potabo keo-do? tɔ-bue-na? biđ-? baro-xođo**

potabo	keo-	do?	tɔ-	bue-	na?	biđ-	?	baro-	xođ
Потапово	бок-	Lat	прийти-	VACondPraet-	1Pl	вода-	Gen	берег-	Abl
Potapovo	side-	Lat	come-	VACondPraet-	1Pl	water-	Gen	bank-	Abl
noun	noun-	case	verb-	verbal_suff-	poss_suff	noun-	case	noun-	case

enet'e?-? ɲob-riu ɔka-mone odu n'i-ne paroxodo

enet'e?-	?	ɲob-	riu	ɔka-	mone	odu	n'i-	ne	par
человек-	Pl	один-	Lim	много-	Prol	лодка	место+на-	LocAdv	паро
person-	Pl	one-	Lim	many-	Prol	boat	place+on-	LocAdv	stear
noun-	number	числ-	Ptcl	adv-	case	noun	postpos-	case_adv	noun

d'ieđo

eđuđo-ɲa-?-s'i

d'ieđo

eđuđo-

ɲa- ?- s'i

по+направлению

ездить-

Praes- s3Pl- DP

to

drive-

Praes- s3Pl- DP

postposition

verb-

verbal suffix- pers_infl- verbal_suff

*Когда мы к Потапово подплыли, с берега очень много людей на лодках к пароходуплыли.***Отпуск.029**

Kutuiđu? kas'iđu? paroxodoxođo karaat'i, kutuiđu? an'i kare tideragua?

Kutui-đu? kasa-ø-đu? paroxodo-xođo

Kutui-	đu?	kasa-	ø-	đu?	paroxodo-	xođo
некоторый-	3Pl	товарищ-	AccPl-	3Pl	пароход-	Abl
some-	3Pl	friend-	AccPl-	3Pl	steamer-	Abl
pron-	poss_suff	noun-	case-	poss_suff	noun-	case

kara-ɲa-?-s'i kutui-đu? an'i kare

kara-	ɲa-	?-	s'i	ku-	*tui-đu?	an'i	kare
снять-	Praes-	s3Pl-	DP	где-	***	еще	рыба
seize-	Praes-	s3Pl-	DP	where-	***	again	fish
verb-	verbal	suffix-	pers_infl-	verbal_suff	pron-	***	ptcl noun

tidera-gu-ɲa-?

tidera-

gu- ɲa- ?

продавать-

Dur- Praes- s3Pl

sell-

Dur- Praes- s3Pl

verb-

Ak-Art- verbal suffix- pers_infl

Кто знакомых с парохода забрал, а кто рыбу продаёт.

Отпуск.030

Teđa kudaxai to tarau?

Teđa kudaxai to tara-ŋa-Ø-u?

teđa	kudaxai	to	tara-	ŋa-	Ø-	u?
теперь	далекий	то	необходимым.быть-	Praes-	s3Sg-	Emph
now	far	that	be.necessary-	Praes-	s3Sg-	Emph
adv	adj	pron	verb-	verbal suffix-	verbal suffix-	Ptcl

Давно уже так (?).

Отпуск.031

kudaxai mod'i tonine Potaboxone d'irebuen'i? Dud'inkaħo
Potabod'ud'ido? Omiko d'ađuŋas'i

kudaxai mod'i toni-ne Potabo-xone d'ire-bue-n'i?

kudaxai	mod'i	toni-	ne	potabo-	xone	d'ire-	bue-
далекий	я	там-	LocAdv	Потапово-	Loc	жить-	VACondPraet-
far	I	there-	LocAdv	Potapovo-	Loc	live-	VACondPraet-
adj	pron	pron-	case_adv	noun-	case	verb-	verbal_suff-

Dudinka-ħođo Potabo d'ud'ir-do? Omiko

Dudinka-	ħođo	potabo	d'ud'ir-	do?	Omiko
Дудинка-	Abl	Потапово	время-	Lat	Омик
Dudinka-	Abl	Potapovo	time-	Lat	the.ship."OM"
noun-	case	noun	noun-	case	noun

d'ađur-ŋa-Ø-s'i

d'ađur-	ŋa-	Ø-	s'i
ходить-	Praes-	s3Sg-	DP
walk-	Praes-	s3Sg-	DP
verb-	verbal suffix-	verbal suffix-	verbal_suff

Раньше, когда я тут, в Потапово жила, от Дудинки до Потапово "Омик" ходил.

Отпуск.032

T'ike Omikoro biđo barodo? niertagueđot'i

T'ike Omiko-ro biđ-? baro-do?

t'ike	Omiko-	ro	biđ-	?	baro-	do?
тот	Омик-	2Sg	вода-	Gen	берег-	Lat
this	the.ship."OM"-	2Sg	water-	Gen	bank-	Lat
pron	noun-	poss_suff	noun-	case	noun-	case

nierta-gu-ŋa-i-đo?-s'i

nierta-	gu-	ŋa-	i-	đo?-	s'i
останавливаться-	Dur-	Praes-	Refl-	r3Sg-	DP
stop-	Dur-	Praes-	Refl-	r3Sg-	DP
verb-	Ak-Art-	verbal suffix-	verbal_suff-	pers_suff-	verbal_suff

"Омик" этот у берега останавливался.

Отпуск.033

Teđa an'i t'ike paroxodo biđo barodo? n'ieđo? niertagu?

Teđa an'i t'ike paroxodo biđ-? baro-do? n'i-ŋa-i-đo?

Teđa	an'i	t'ike	paroxodo	biđ-	?	baro-	do?	n'i-	ŋa-	i-	?
теперь	еще	тот	пароходвода-	Gen	берег-	Lat		Neg-	Praes-	Refl-	r
now	again	this	steamer	water-	Gen	bank-		Lat	Neg-	Praes-	I
adv	ptcl	pron	noun	noun-	case	noun-		caseverb-	verbal	suffix-	v

nierta-gu-?

nierta-	gu-	?
останавливаться-	Dur-	Conneg
stop-	Dur-	Conneg
verb-	Ak-Art-	verbal_suff

*А теперь пароход у берега не останавливается.***Отпуск.034**

Buudu? D'es't'u? d'udaane niertiđo? i tonine paroxodoxođo odu mi? enet'eo?d'ikakuđiđu?

Buu-du? D'es't'u? d'uda-mone

buu-	du?	D'es't'u?	d'uda-	mone
он-	3PI	Енисей	место+посередине-	Prol
he-	3PI	Enissey	place+in.the.middle-	Prol
pron-	poss_suff	NProp	postpos-	case

nierta-ŋa-i-đo? i toni-ne

nierta-	ŋa-	i-	đo?	i	toni-	ne
останавливаться-	Praes-	Refl-	r3Sg	и	там-	LocAdv
stop-	Praes-	Refl-	r3Sg	and	there-	LocAdv
verb-	verbal	suffix-	verbal_suff-	pers_suff	conj	pron- case_adv

paroxodo-xođo odu mi-? enet'e?-?

paroxodo-	xođo	odu	mi-	?	enet'e?-	?
пароход-	Abl	лодка	место+внутри-	LatAdv	человек-	Pl
steamer-	Abl	boat	place+inside-	LatAdv	person-	Pl
noun-	case	noun	postpos-	case_adv	noun-	number

d'ikakuđa-ŋa-i-đu?

d'ikakuđa-	ŋa-	i-	đu?
снимать-	Praes-	Opl-	3PI
take.off-	Praes-	Opl-	3PI
verb-	verbal	suffix-	verbal_suff- poss_suff

*Они посреди Енисея останавливаются, и с парохода в лодки людей снимают.***Отпуск.035**

Enet'eo? an'i kurseruu d'ađuŋa? kutuiđu? aga enet'eo? kutuiđu? enet'eo?n'iesae d'ađuŋa?

Enet'e?-? an'i kurse-ruu d'ađuŋ-ŋa-?

enet'eʔ-	ʔ	an'i	kurse-	ruu	d'aður-	ŋa-	ʔ
человек-	Pl	еще	какой-	LimPl	ходить-	Praes-	s3Pl
person-	Pl	again	which-	LimPl	walk-	Praes-	s3Pl
noun-	number	ptcl	pron-	Intracl	verb-	verbal	suffix- pers_infl

kutui-ðuʔ		aga	enet'eʔ-ʔ		kutui-ðuʔ		enet'eʔ-ʔ	
kutui-	ðuʔ	aga	enet'eʔ-	ʔ	kutui-	ðuʔ	enet'eʔ-	ʔ
некоторый-	3Pl	большой	человек-	Pl	некоторый-	3Pl	человек-	P
some-	3Pl	big	person-	Pl	some-	3Pl	person-	P
pron-	poss_suff	adj	noun-	number	pron-	poss_suff	noun-	n

n'ie-sae d'aður-ŋa-ʔ

n'ie-	sae	d'aður-	ŋa-	ʔ
ребенок-	Comit	ходить-	Praes-	s3Pl
child-	Comit	walk-	Praes-	s3Pl
noun-	case-like	verb-	verbal	suffix- pers_infl

А люди-то, кто только ни едет, и старик едут, и с детьми едут.

Отпуск.036

mod'i manoʔ n'ieðuʔ uudaʔ d'aður'e n'ieraʔ piitoʔ n'iesae ibl'aigu n'iesae

mod'i mano-ʔ n'i-ŋa-ðuʔ-uʔ uu-daʔ

mod'i	mano-	ʔ	n'i-	ŋa-	ðuʔ-	uʔ	uu-	daʔ
я	сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph	ты-	2Pl
I	tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph	you-	2Pl
pron	verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix- pers_infl-	Ptcl	pron-	poss_suff

d'aður-s'e n'i-ŋa-raʔ piis-ðu-ʔ

d'aður-	s'e	n'i-	ŋa-	raʔ	piis-	ðu-	ʔ
ходить-	VAInf	Neg-	Praes-	s2Pl	бояться-	Ipfv-	Conneg
walk-	VAInf	Neg-	Praes-	s2Pl	be.afraid-	Ipfv-	Conneg
verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix- pers_infl	verb-	verbal_suff-	verbal_suff

n'ie-sae ibl'aigu n'ie-sae

n'ie-	sae	ibl'aigu	n'ie-	sae
ребенок-	Comit	маленький	ребенок-	Comit
child-	Comit	little	child-	Comit
noun-	case-like	adj	noun-	case-like

Я говорю: "Не страшно вам, с детьми, с маленькими детьми?"

Отпуск.037

buuduʔ manoʔ n'iuʔ to iŋe piitoʔ kun'i an'i eðuʔ d'ogode sexare
d'aguʔn'iuʔ toonuju t'iʔ ŋol'iu

buu-duʔ mano-ʔ n'i-ŋa-ø-uʔ to

buu-	duʔ	mano-	ʔ	n'i-	ŋa-	ø-	uʔ	to
он-	3Pl	сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph	то
he-	3Pl	tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph	that
pron-	poss_suff	verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-	verbal	suffix- Ptcl pron

iŋe-ŋa-ø piis-ðu-ʔ kun'i an'i

iŋe-	ŋa-	ø	piis-	ðu-	ʔ	kun'i	an'i
------	-----	---	-------	-----	---	-------	------

конечно-	Praes-	s3Sg	бояться-	Ipfv-	Conneg	как	еще
certainly-	Praes-	s3Sg	be.afraid-	Ipfv-	Conneg	how	again
verb-	verbal	suffix-	verbaverb-	verbal_suff-	verbal_suffpron	ptcl	

e-ḏo-ŋa-∅-u? d'ogode sexare

e-	ḏo-	ŋa-	∅-	u?	d'ogode	sexare	
быть-	Ipfv-	Praes-	s3Sg-	Emph	чужой	дорога	
be-	Ipfv-	Praes-	s3Sg-	Emph	foreign	way	
verb-	verbal_suff-	verbal	suffix-	verbal	suffix-	Ptcl	adj noun

d'agu-? n'i-ŋa-∅-u? toonuju t'i?

d'agu-	?	n'i-	ŋa-	∅-	u?	toonuju	t'i?
не.иметься-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph	летом	вот
lack-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph	in.summer	there
verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-	verbal	suffix-	Ptcl adv pron

ŋob-riu

ŋob-	riu
один-	Lim
one-	Lim
числ-	Ptcl

Они говорят: "Как не бояться, а что делать, другой дороги летом нет, так только."

Отпуск.038

A kutuixine an'i Dud'inkaxane agaane taraobi kuna... n'iiḏu?
bol'nicado?kadas'e tara kuna kereta bol'nicado? kan'is'e tarabuta

A kutui-xine an'i Dudinka-xone aga-mone

a	kutui-	xine an'i	Dudinka-	xone	aga-	mone	
a	некоторый-	LocPl	еще	Дудинка-	Loc	большой-	Prol
and	some-	LocPl	again	Dudinka-	Loc	big-	Prol
conj	pron-	case	ptcl	noun-	case	adj-	case

tara-mobi-∅ kuna... n'ie-∅-ḏu?

tara-	mobi-	∅	kuna	n'ie-	∅-	ḏu?
необходимым.быть-	Hab-	s3Sg	как	ребенок-	AccPl-	3Pl
be.necessary-	Hab-	s3Sg	how	child-	AccPl-	3Pl
verb-	verbal_suff-	verbal	suffix	pron	noun-	case- poss_suff

bol'nica-do? kada-s'e tara-ŋa-∅

bol'nica-	do?	kada-	s'e	tara-	ŋa-	∅
больница-	Lat	вести-	VAInf	необходимым.быть-	Praes-	s3Sg
hospital-	Lat	conduct-	VAInf	be.necessary-	Praes-	s3Sg
noun-	case	verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-

kuna kere?-ḏa bol'nica-do? kan'i-s'e

kuna	kere?-	ḏa	bol'nica-	do?	kan'i-	s'e
как	сам-	3Sg	больница-	Lat	двигаться-	VAInf
how	self-	3Sg	hospital-	Lat	go-	VAInf
pron	pron-	poss_suff	noun-	case	verb-	verbal_suff

tara-bu?-ḏa

tara-	buʔ-	ɖa
необходимым.быть-	VACond-	3Sg
be.necessary-	VACond-	3Sg
verb-	verbal_suff-	poss_suff

А иногда в Дудинку очень надо, кому ребенка в больницу отвезти, кому самому в больницу надо.

Отпуск.039

Potaboxone an'i kudaxai to tarauʔ doktoro d'aguʔ n'iuʔ

Potabo-xone an'i kudaxai to

potabo-	xone	an'i	kudaxai	to
Потапово-	Loc	еще	далекий	то
Potapovo-	Loc	again	far	that
noun-	case	ptcl	adj	pron

tara-ŋa-∅-uʔ doktoro

tara-	ŋa-	∅-	uʔ	doktoro
необходимым.быть-	Praes-	s3Sg-	Emph	врач
be.necessary-	Praes-	s3Sg-	Emph	doctor
verb-	verbal	suffix-	verbal suffix-	Ptcl noun

d'agu-ʔ n'i-ŋa-∅-uʔ

d'agu-	ʔ	n'i-	ŋa-	∅-	uʔ
не.иметься-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph
lack-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph
verb-	verbal_suff	verb-	verbal suffix-	verbal suffix-	Ptcl

В Потапово давно уже доктора нет.

Отпуск.040

teɖa ŋol'iu medsestrariu mosara

teɖa ŋob-riu medsestra-riu

teɖa	ŋob-	riu	medsestra-	riu
теперь	один-	Lim	медсестра-	Lim
now	one-	Lim	nurse-	Lim
adv	числ-	Ptcl	noun-	Ptcl

mosara-ŋa-∅

mosara-	ŋa-	∅
шевелиться-	Praes-	s3Sg
be.active-	Praes-	s3Sg
verb-	verbal suffix-	verbal suffix

Только медсестра работает.

Отпуск.041

Nu, kun'iruu ibuta muʔ Potabo d'a n'iʔ teteiŋut'

Nu kun'i-ruu i-buʔ-ɖa mu-ʔ potabo d'a

nu	kun'i-	ruu	i-	buʔ-	ɖa	mu-	ʔ	potabo	d'a
ну	как-	LimPl	Neg-	VACond-	3Sg	делать-	Conneg	Потапово	земля

so	how-	LimPl	Neg-	VACond-	3Sg	do-	Conneg	Potapovo	earth
Excl	pron-	Intracl	verb-	verbal_suff-	poss_suff	verb-	verbal_suff	noun	noun

n'i-? teteiŋut'

n'i- ? teteiŋut'

место+на-	LatAdv	попали
place+on-	LatAdv	reached
postpos-	case_adv	verb

Ну, как бы то ни было, все-таки мы в Потапово на сушу попали.

Отпуск.042

Nu toni? tɔs'e s'iðe kasa kasan'i? mod'i potaboxone d'irexi?

Nu toni-? tɔ-s'e s'iðe kasa kasa-n'i?

nu	toni-	?	tɔ-	s'e	s'iðe	kasa	kasa-	n'i?
ну	там-	LatAdv	прийти-	VAInf	два	мужчина	товарищ-	1Sg
so	there-	LatAdv	come-	VAInf	two	man	friend-	1Sg
Excl	pron-	case_adv	verb-	verbal_suff	числ	noun	noun-	poss_suff

mod'i potabo-xone d'ire-ŋa-xi?

mod'i potabo-	xone	d'ire-	ŋa-	xi?
я	Потапово-	Loc	жить-	Praes- s3Du
I	Potapovo-	Loc	live-	Praes- s3Du
pron	noun-	case	verb-	verbal suffix- pers_suff

Я приехала, два брата у меня в Потапово.

Отпуск.043

Mod'i mano? n'ieðu? t'ieta? kiuðnuju moroga morogaðas'e kan'ie

Mod'i mano-? n'i-ŋa-ðo?-u? t'ieta? kiuðnuju

mod'i mano-	?	n'i-	ŋa-	ðo?-	u?	t'ieta?	kiuðnuju
я	сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s1Sg- Emph	завтра	утром
I	tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s1Sg- Emph	tomorrow	in.the.morni
pron	verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix- pers_infl-	Ptcl	adv

moroga morogaða-s'e kan'i-e

moroga	morogaða-	s'e	kan'i-	e
морозка	собирать.морозку-	VAInf	двигаться-	Hort1Pl
cloudberry	grasp.cloudberries-	VAInf	go-	Hort1Pl
noun	verb-	verbal_suff	verb-	verbal_suff

Я говорю: "Завтра утром пойдёте за морозкой."

Отпуск.044

Tori kiuðnuju s'iðe kasa kasaxan'i? no? morogaðas'e kan'i

Tori kiuðnuju s'iðe kasa kasa-xa-n'i? no-?

tori	kiuðnuju	s'iðe	kasa	kasa-	xa-	n'i?	no-	?
так	утром	два	мужчина	товарищ-	Du-	1Sg	место+возле-	LatAdv
so	in.the.morning	two	man	friend-	Du-	1Sg	place+near-	LatAdv
pron	adv	числ	noun	noun-	number-	poss_suff	postpos-	case_adv

morogaða-s'e kan'i-ŋa-Ø

morogaḏa-	s'e	kan'i-	ḡa-	∅
собирать.морошку-	VInf	двигаться-	Praes-	s3Sg
grasp.cloudberries-	VInf	go-	Praes-	s3Sg
verb-	verbal_suff	verb-	verbal suffix-	verbal suffix

Вот назавтра я с двумя братьями за морошкой пошла.

Отпуск.045

Sexareḏa ḡol'iu tet'i d'aḏo? iḡe sexarejeḡe ḡol'iu toturoḡa

sexare-ḏa ḡob-riu tet'i d'aḏo? iḡe

sexare-	ḏa	ḡob-	riu	tet'i	d'aḏo-	?	iḡe
дорога-	3Sg	один-	Lim	холодный	идти-	Conneg	конечно
way-	3Sg	one-	Lim	cold	walk-	Conneg	certainly
noun-	poss_suff	числ-	PtcI	adj	verb-	verbal_suff	verb

sexare-jeḡe ḡob-riu toturo-ḡa-ḡa-∅

sexare-	jeḡe	ḡob-		riu	toturo-	ḡa-	ḡa-	∅
дорога-	Augm	один-		Lim	сужаться-	Comp-	Praes-	s3!
way-	Augm	one-		Lim	become.narrow-	Comp-	Praes-	s3!
noun-	nominal_suff	числ-		PtcI/verb-	Intracl-	verbal	suffix-	ve!

Холодно в дороге, и вроде как сужается дорога. (?)

Отпуск.046

kasaxun'i? ḡol'iu mert'il'i d'aḏaxi?

kasa-xu-n'i? ḡob-riu mert'il'i d'aḏo-ḡa-xi?

kasa-	xu-	n'i?	ḡob-		riu	mert'il'i	d'aḏo-	ḡa-	xi?
товарищ-	Du-	1Sg	один-		Lim	быстро	идти-	Praes-	s3Du
friend-	Du-	1Sg	one-		Lim	quickly	walk-	Praes-	s3Du
noun-	number-	poss_suff	числ-		PtcI	adv	verb-	verbal	suffix- p

Братья мои очень быстро идут.

Отпуск.047

mod'i an'i d'adukuone d'aḏabu? d'aḏa-xi? s'ij? pis'i s'ij? pis'idexi?
d'adukuone

mod'i an'i d'aduku-mone d'aḏo-bu? d'aḏo-ḡa-xi?

mod'i	an'i	d'aduku-	mone	d'aḏo-	bu?	d'aḏo-	ḡa-	xi?
я	еще	потихоньку-	Prol	идти-	VACond	идти-	Praes-	s3E
I	again	slowly-	Prol	walk-	VACond	walk-	Praes-	s3E
pron	ptcl	adv-	case	verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffi

s'i-j? pis'i s'i-j? pis'ir-ḏo-ḡa-xi?

s'i-	j?	pis'i	s'i-	j?	pis'ir-	ḏo-	ḡa-
PronAcc-	1Sg	<смеяться>PronAcc-	1Sg	смеяться-	Ipfv-	Praes-	s3Du
PronAcc-	1Sg	<laugh>PronAcc-	1Sg	laugh-	Ipfv-	Praes-	s3Du
Pron-	poss_suff	<Err>Pron-	poss_suff	verb-	verbal_suff-	verbal	suffix

d'aduku-mone

d'aduku-	mone
потихоньку-	Prol

slowly- Prol
adv- case

А я, когда тихо иду, они-то идут, смеются надо мною потихоньку.

Отпуск.048

mod'i ɲol'iu ɲokut'en'i? ɲol'iu mero ekaða?

mod'i ɲob-riu ɲo-kut'e-?-j? ɲob-riu

mod'i	ɲob-	riu	ɲo-	kut'e-	ʔ-	jʔ	ɲob-	riu
я	один-	Lim	нога-	Dim-	Pl-	1Sg	один-	Lim
I	one-	Lim	foot-	Dim-	Pl-	1Sg	one-	Lim
pron	числ-	Ptcl	noun-	nominal_suff-	number-	poss_suff	числ-	Ptcl

mero ekaðo-ɲa-ʔ

mero ekaðo- ɲa- ʔ

быстро устать- Praes- s3Pl

quickly get.tired- Praes- s3Pl

adv verb- verbal suffix- pers_infl

Ноженьки мои быстро, очень быстро устали.

Отпуск.049

kutui d'a noone d'aðud'e mal'ee ɲokut'en'i? d'urota? n'ieðut'i t'ike d'aða?oiðu?

kutui d'a no-mone d'aður-s'e mal'ee

kutui	d'a	no-	mone	d'aður-	s'e	mal'ee
некоторый	земля	место+возле-	Prol	ходить-	VAInf	уже
some	earth	place+near-	Prol	walk-	VAInf	already
pron	noun	postpos-	case	verb-	verbal_suff	adv

ɲo-kut'e-?-j? d'urota-ʔ

ɲo-	kut'e-	ʔ-	jʔ	d'urota-	ʔ
нога-	Dim-	Pl-	1Sg	забыть-	Conneg
foot-	Dim-	Pl-	1Sg	forget-	Conneg
noun-	nominal_suff-	number-	poss_suff	verb-	verbal_suff

n'i-ɲa-ðu?-s'i t'ike d'aðo-?oi-ðu?

n'i-	ɲa- ðu?-	s'i	t'ike	d'aðo-	?oi-	ðu?
Neg-	Praes- o3Pl-	DP	тот	идти-	NDVRes- 3Pl	
Neg-	Praes- o3Pl-	DP	this	walk-	NDVRes- 3Pl	
verb-	verbal suffix-	pron_suff-	verbal_suff	pron	verb-	verbal_suff

Как по земле-то ходить, ножки мои забыли уже.

Отпуск.050

kasaxun'i? an'i tie ponedas' texine mosara?

kasa-xu-n'i? an'i tie poner-da-ʔes'

kasa-	xu-	n'i?	an'i	tie	poner-	da-	ʔe
товарищ-	Du-	1Sg	еще	домашний.олень	держать-	PtPraes-	Es
friend-	Du-	1Sg	again	domestic.reindeer	take-	PtPraes-	Es
noun-	number-	poss_suff	ptcl	noun	verb-	verbal_suff-	ca

texine mosara-ŋa-ʔ

раньше	шевелиться-	Praes-	s3Pl
before	be.active-	Praes-	s3Pl
adv	verb-	verbal suffix-	pers_infl

Братья мои раньше оленеводами работали.

Otpusk.051

buudiʔ netas'e adebuen'iʔ buudiʔ manoʔ n'ixim

buu-diʔ neta-s'e ade-bue-n'iʔ

буу-	диʔ	нета-	s'e	аде-	бue-	n'iʔ
он-	3Du	отдыхать-	VAInf	сесть-	VACondPraet-	1Sg
he-	3Du	rest-	VAInf	sit.down-	VACondPraet-	1Sg
pron-	poss_suff	verb-	verbal_suff	verb-	verbal_suff-	poss_suff

buu-diʔ mano-ʔ n'i-ŋa-xiʔ-uʔ

буу-	диʔ	mano-	ʔ	n'i-	ŋa-	xiʔ-	uʔ
он-	3Du	сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Du-	Emph
he-	3Du	tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Du-	Emph
pron-	poss_suff	verb-	verbal_suff	verb-	verbal suffix-	pers_suff-	Ptcl

Они, отдохнуть присев, говорят:

Otpusk.052

t'iʔ badui d'akut'aro d'aḏos'e badui d'akut'aro d'aḏos'e d'aḏos'e sebiʔ n'ie
ŋaʔ

t'iʔ badui d'a-kut'a-ro d'aḏo-s'e badui

t'iʔ	badui	d'a-	kut'a-	ro	d'aḏo-	s'e	badui
вот	тундра	земля-	Dim-	2Sg	идти-	VAInf	тундра
there	tundra	earth-	Dim-	2Sg	walk-	VAInf	tundra
pron	noun	noun-	nominal_suff-	poss_suff	verb-	verbal_suff	noun

d'a-kut'a-ro d'aḏo-s'e d'aḏo-s'e sebiʔ

d'a-	kut'a-	ro	d'aḏo-	s'e	d'aḏo-	s'e	sebiʔ
земля-	Dim-	2Sg	идти-	VAInf	идти-	VAInf	трудный
earth-	Dim-	2Sg	walk-	VAInf	walk-	VAInf	difficult
noun-	nominal_suff-	poss_suff	verb-	verbal_suff	verb-	verbal_suff	adj

n'i-ŋa-∅ ŋa-ʔ

n'i-	ŋa-	∅	ŋa-	ʔ
Neg-	Praes-	s3Sg	быть.Conn-	Conneg
Neg-	Praes-	s3Sg	be.Conn-	Conneg
verb-	verbal suffix-	verbal	suffix	verb- verbal_suff

*"Здесь, по тундровой земельке, по тундровой земельке трудно ходить
ведь.*

Otpusk.053

mod'i kudaxai tie puoʔ nebos'e senoxua d'ḡḡoro ŋol'iu maḡaro
sebiedoʔkomataraxa

mod'i kudaxai tie		puo-?		nebo-s'e	
mod'i kudaxai tie		puo-	?	nebo-	s'e
я далекий домашний.олень		место+позади-	LatAdv	бежать-	VAInf
I far domestic.reindeer		place+behind-	LatAdv	run-	VAInf
pron adj noun		postpos-	case_adv	verb-	verbal_suff

senoxua d'ɔɔro ɲɔb-riu maɣa-ro

senoxua d'ɔɔro ɲɔb-	riu	maɣa-	ro
несколько раз один-	Lim	спина-	2Sg
several time one-	Lim	back-	2Sg
pron noun числ-	Ptcl	noun-	poss_suff

sebee-ma-do? kom-a-ta-raɣa-∅

sebee-	ma-	do?	kom-a-	ta-	raɣa-	∅
порвать-	NMLZ-	Lat	хотеть-	Prob-	Comp-	s3Sg
tear-	NMLZ-	Lat	want-	Prob-	Comp-	s3Sg
verb-	verbal_suff-	case	verb-	verb_suff-	Intracl-	verbal suffix

Я, бывало, за оленями бегая, чуть только что спину не рвал.

Отпуск.054

tonine ekaðodado maɣado d'aboone ɲɔl'iu ɲɔɣaro kodibeða

toni-ne ekaðo-do-ɲa-do maɣa-?-do

toni-	ne	ekaðo-	do-	ɲa-	do	maɣa-	?-	do
там-	LocAdv	устать-	Ipfv-	Praes-	s2Sg	спина-	Gen-	2Sg
there-	LocAdv	get.tired-	Ipfv-	Praes-	s2Sg	back-	Gen-	2Sg
pron-	case_adv	verb-	verbal_suff-	verbal	suffix-	pers_infl	noun-	case-

d'abo-mone ɲɔb-riu ɲɔɣa-ro

d'abo-	mone	ɲɔb-	riu	ɲɔɣa-	ro
длина-	Prol	один-	Lim	пот-	2Sg
length-	Prol	one-	Lim	sweat-	2Sg
noun-	case	числ-	Ptcl	noun-	poss_suff

kodibe-ðo-ɲa-∅

kodibe-	ðo-	ɲa-	∅
застыть-	Ipfv-	Praes-	s3Sg
freeze-	Ipfv-	Praes-	s3Sg
verb-	verbal_suff-	verbal suffix-	verbal suffix

Так устаёшь -- на спине только пот застывает.

Отпуск.055

t'ike toonuju toonuju an'i tie ɲɔliu d'axane bun'i nie?

t'ike toonuju toonuju an'i tie

t'ike toonuju toonuju an'i tie	ɲɔb-riu	d'a-xone		
t'ike toonuju toonuju an'i tie	ɲɔb-	riu	d'a-	xone
тот летом летом еще домашний.олень	один-	Lim	земля-	Loc
this in.summer in.summer again domestic.reindeer	one-	Lim	earth-	Loc
pron adv adv ptcl noun	числ-	Ptcl	noun-	case

bun'i-ɲa-∅ nie-?

bun'i-	ɲa-	∅	nie-	?
---------------	------------	----------	-------------	----------

NegEmph-	Praes-	s3Sg	стоять-	Conneg		
NegEmph-	Praes-	s3Sg	stand-	Conneg		
verb-	verbal	suffix-	verbal	suffix	verb-	verbal_suff

Летом олень на одном месте не стоит ведь.

Отпуск.056

родеда

родедо-ηа-∅

родедо-	ηа-	∅		
крутиться-	Praes-	s3Sg		
go.round-	Praes-	s3Sg		
verb-	verbal	suffix-	verbal	suffix

Кружит.

Отпуск.057

t'ike pil'u nenogo neel'iku

t'ike pil'u nenogo neel'iku

t'ike pil'u nenogo neel'iku

тот	овод	комар	мошка
this	gadfly	mosquito	midges
pron	noun	noun	noun

Овод, комар, мошка.

Отпуск.058

d'eri d'abodo? ηoɭ'iu puonedu? nebitado

d'ere d'abo-do? ηoɭ-riu puo-mone-ðu?

d'ere	d'abo-	do?	ηoɭ-	riu	puo-	mone-	ðu?
день	длина-	Lat	один-	Lim	место+позади-	Prol-	3PI
day	length-	Lat	one-	Lim	place+behind-	Prol-	3PI
noun	noun-	case	числ-	Ptcl	postpos-	case-	poss_suff

nebir-ta-do

nebir-	ta-	do
бегать-	Prob-	s2Sg
run-	Prob-	s2Sg
verb-	verb_suff-	pers_infl

Весь день за ним бегаешь."

Отпуск.059

тедахуа mano? n'ixim: "obu?"

теда-хуа mano-? n'i-ηа-xi?-u? obu

теда-	хуа	mano-	?	n'i-	ηа-	xi?-	u?	obu	
теперь-	Hort	сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Du-	Emph	что	
now-	Hort	tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Du-	Emph	what	
adv-	verbal_suff	verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-	pers_suff-	Ptcl	pron

И спрашивают: "ну, что?"

Отпуск.060

Mod'ina?: "tagos'e d'ađo? n'ebam"

Mod'i-na? tago-s'e d'ađo-?

mod'i-	na?	tago-	s'e	d'ađo-	?
я-	1Pl	быть.свободным-	VAInf	идти-	Conneg
I-	1Pl	be.free-	VAInf	walk-	Conneg
pron-	poss_suff	verb-	verbal_suff	verb-	verbal_suff

n'i-ŋa-ba?-u?

n'i-	ŋa-	ba?-	u?
Neg-	Praes-	s1Pl-	Emph
Neg-	Praes-	s1Pl-	Emph
verb-	verbal suffix-	verbal_suff-	Ptcl

*Я им: "мы же так, без дела, гуляем просто."***Отпуск.061**

neta?axađo an'i taxanuju kan'ie?

neta-?oi-xođo an'i taxanuju kan'i-ŋa-ba?

neta-	?oi-	xođo	an'i	taxanuju	kan'i-	ŋa-	ba?
отдыхать-	NDVRes-	Abl	еще	дальше	двигаться-	Praes-	s1Pl
rest-	NDVRes-	Abl	again	further	go-	Praes-	s1Pl
verb-	verbal_suff-	case	ptcl	adv	verb-	verbal_suff-	verbal_suff-

*Отдохнув, еще немного подальше прошли мы.***Отпуск.062**

kudokune d'ađuŋabat'i

kudo-ku-ne d'ađur-ŋa-ba?-s'i

kudo-	ku-	ne	d'ađur-	ŋa-	ba?-	s'i
далеко-	Dim-	LocAdv	ходить-	Praes-	s1Pl-	DP
far-	Dim-	LocAdv	walk-	Praes-	s1Pl-	DP
adv-	nominal_suff-	case_adv	verb-	verbal suffix-	verbal_suff-	verbal_suff-

*Далеко довольно ушли.***Отпуск.063**

non'i? madeđu? mu noxod'ej d'a n'ine ođi n'ieđa ŋođdaguđo?

no-n'i? mano-đo-ŋa-đu? mu

no-	n'i?	mano-	đo-	ŋa-	đu?	mu
место+возле-	1Sg	сказать-	Ipfv-	Praes-	o3Pl	делать
place+near-	1Sg	tell-	Ipfv-	Praes-	o3Pl	do
postpos-	poss_suff	verb-	verbal_suff-	verbal suffix-	pron_suff	verb

noxod'ej d'a n'i-ne ođi n'i-ŋa-đa

noxod'ej	d'a	n'i-	ne	ođi	n'i-	ŋa-	đa
влажный(?)	земля	место+на-	LocAdv	ягода	Neg-	Praes-	3Sg
moist(?)	earth	place+on-	LocAdv	berry	Neg-	Praes-	3Sg
adj	noun	postpos-	case_adv	noun	verb-	verbal suffix-	poss_suff

ηοb-m-ta-gu-ḑo-ʔ

ηοb-	m-	ta-	gu-	ḑo-	ʔ
один-	Ingr-	Caus-	Dur-	Ipfv-	Conneg
one-	Ingr-	Caus-	Dur-	Ipfv-	Conneg
числ-	verbal_suff-	verbal_suff-	Ak-Art-	verbal_suff-	verbal_suff

Мне говорят: "На мокрой земле ягоду не собирают!"

Отпуск.064

Mod'i noxogus'uḑe d'aara n'ine oḑi-ḑi-n'iʔ ηοḑdaḑoʔ

Mod'i noxogu-s'uḑe d'aara n'i-ne

mod'i noxogu-	s'uḑe	d'aara	n'i-	ne	
я	быть.влажным(?)	Carit	песок	место+на-	LocAdv
I	be.moist-	Carit	sand	place+on-	LocAdv
pron	verb(?)	case-like	noun	postpos-	case_adv

oḑi-ḑi-n'iʔ ηοb-m-ta-ηa-ḑoʔ

oḑi-	ḑi-	n'iʔ	ηοb-	m-	ta-	ηa-	ḑoʔ
ягода-	DestPl-	1Sg	один-	Ingr-	Caus-	быть.Conn-	s1Sg
berry-	DestPl-	1Sg	one-	Ingr-	Caus-	be.Conn-	s1Sg
noun-	nominal-	poss_suff	числ-	verbal_suff-	verbal_suff-	verb-	pers_

Я на земле безо мха ягоду собираю.

Отпуск.065

Mu buud'iʔ s'ijʔ kasaxiʔ taxane kudokudoʔ

Mu buu-diʔ s'i-jʔ

mu buu-	diʔ	s'i-	jʔ	
делать он-	3Du	PronAcc-	1Sg	
do he-	3Du	PronAcc-	1Sg	
verb	pron-	poss_suff	Pron-	poss_suff

kasa-xiʔ taxa-ne kudo-ku-doʔ

kasa-	xiʔ	taxa-	ne	kudo-	ku-	doʔ
мужчина-	s3Du	место+позади-	LocAdv	далеко-	Dim-	Lat
man-	s3Du	place+behind-	LocAdv	far-	Dim-	Lat
noun-	pers_suff	postpos-	case_adv	adv-	nominal_suff-	case

Ну, неподалеку от братьев.

Отпуск.066

Tonine mod'i nookaane lotiku tonea ηοl'iu soeḑaku tonine

Toni-ne mod'i nookaane lotiku tone-ηa-∅

toni-	ne	mod'i	nookaane	lotiku	tone-	ηa-	∅
там-	LocAdv	я	???	лайдочка	иметься-	Praes-	s3Sg
there-	LocAdv	I	???	flat.ground	exist-	Praes-	s3Sg
pron-	case_adv	pron	?	noun	verb-	verbal suffix-	verbal sufi

ηοb-riu soeḑa-ku toni-ne

ηοb-	riu	soeḑa-	ku	toni-	ne
один-	Lim	хорошо-	Dim	там-	LocAdv

one-	Lim	good-	Dim	there-	LocAdv
числ-	Ptcl	adv-	nominal_suff	pron-	case_adv

Лайдочка там была, очень хорошо на ней.

Отпуск.067

d'aḁa ɲ'ol'iu kasui

d'a-ḁa ɲob-riu kasui

d'a-	ḁa	ɲob-	riu	kasui
земля-	3Sg	один-	Lim	сухой
earth-	3Sg	one-	Lim	dry
noun-	poss_suff	числ-	Ptcl	adj

Земля очень сухая

Отпуск.068

kudaxai d'ereḁine sareḁa d'agubi

kudaxai d'ere-xine sare-ḁa d'agu-bi-Ø

kudaxai	d'ere-	xine	sare-	ḁa	d'agu-	bi-	Ø
далекий	день-	LocPl	дождь-	3Sg	не.иметься-	Infer-	s3Sg
far	day-	LocPl	rain-	3Sg	lack-	Infer-	s3Sg
adj	noun-	case	noun-	poss_suff	verb-	verbal-	verbal suffix

Давно дождя не было.

Отпуск.069

Nu lotiku soeḁaku obu tonine moroga ɲ'ol'iu ɔka

Nu lotiku soeḁa-ku obu toni-ne moroga ɲob-riu ɔka

nu	lotiku	soeḁa-	ku	obu	toni-	ne	moroga	ɲob-	riu
ну	лайдочка	хорошо-	Dim	что	там-	LocAdv	морозка	один-	Lin
so	flat.ground	good-	Dim	what	there-	LocAdv	cloudberry	one-	Lin
Excl	noun	adv-	nominal_suff	pron	pron-	case_adv	noun	числ-	Ptc

Ну, на лайдочке хорошо, морошки много.

Отпуск.070

moroga ɲ'ol'iu soeḁaane pipi

moroga ɲob-riu soeḁa-mone pipi

moroga	ɲob-	riu	soeḁa-	mone	pipi
морозка	один-	Lim	хорошо-	Prol	???
cloudberry	one-	Lim	good-	Prol	???
noun	числ-	Ptcl	adv-	case	?

Морошка хорошо поспела (?)

Отпуск.071

uḁaxane latiniḁa

uḁa-xane latiner-ḁa-Ø

uḁa-	xa-	ne	latiner-	ḁa-	Ø
рука-	Du-	LocAdv	лопаться-	Praes-	s3Sg

hand- noun-	Du- number-	LocAdv case_adv	burst- verb-	Praes- s3Sg verbal suffix-	verbal suffix
----------------	----------------	--------------------	-----------------	-------------------------------	---------------

В руках лопается.

Отпуск.072

uḏa mine latiniḡa

uḏa mi-ne latiner-ḡa-Ø

uḏa mi-	ne	latiner-	ḡa-	Ø
рука место+внутри- hand place+inside- noun postpos-	LocAdv LocAdv case_adv	лопаться- burst- verb-	Praes- s3Sg Praes- s3Sg verbal suffix-	verbal suffix

В руках лопается.

Отпуск.073

t'i? d'iḏina? ḡol'iu mert'il'i padotena?

t'i? d'iḏi-Ø-na? ḡob-riu mert'il'i

t'i? d'iḏi-	Ø-	na?	ḡob-	riu	mert'il'i
вот ведро- there bucket- pron noun-	AccPl- AccPl- case-	1Pl 1Pl poss_suff	один- one- числ-	Lim Lim Ptcl	быстро quickly adv

padota-ḡa-i-na?

padota-	ḡa-	i-	na?
наполнить- fill- verb-	Praes- Opl- Praes- Opl- verbal suffix-	o1Pl o1Pl verbal_suff-	pers_infl

Ведро наши мы очень быстро наполнили.

Отпуск.074

puroḏee kan'ie? mena? d'ieḏo

puroḏee kan'i-ḡa-ba? meḏ-na?

puroḏee	kan'i-	ḡa-	ba?	meḏ-	na?
обратно backwards adv	двигаться- go- verb-	Praes- Praes- verbal	s1Pl s1Pl suffix-	чум- tent- verbal_suff	1Pl 1Pl noun- poss_suff

d'ieḏo

d'ieḏo

по+направлению

to

postposition

Обратно, домой пошли.

Отпуск.075

d'aḏumada s'iero? an'i enet'eo? d'aḏataa?

d'aḏur-ma-da s'ier-? an'i enet'e?-?

d'aḏur-	ma-	da	s'ier-	?	an'i enet'e?-	?
---------	-----	----	--------	---	---------------	---

ходить-	NMLZ-	PtPraes	дело-	Pl	еще	человек-	Pl
walk-	NMLZ-	PtPraes	affair-	Pl	again	person-	Pl
verb-	verbal_suff-	verbal_suff	noun-	number	ptcl	noun-	number

d'aḏata-ŋa-ba?

d'aḏata-	ŋa-	ba?
встретить-	Praes-	s1Pl
meet-	Praes-	s1Pl
verb-	verbal_suff-	verbal_suff

Идя, еще людей встретили.

Отпуск.076

buudu? oḏiḏa tonine iinokune Potabo iinokune lid'irui ŋoḏagua?

buu-du? oḏi-ḏa toni-ne iino-ku-ne

buu-	du?	oḏi-	ḏa	toni-	ne	iino-	ku-	ne
он-	3Pl	ягода-	3Sg	там-	LocAdv	подальше-	Dim-	LocAdv
he-	3Pl	berry-	3Sg	there-	LocAdv	farther-	Dim-	LocAdv
pron-	poss_suff	noun-	poss_suff	pron-	case_adv	Dem-	nominal_suff-	case_ac

Potabo iino-ku-ne lid'oroi

potabo	iino-	ku-	ne	lid'oroi
Потапово	подальше-	Dim-	LocAdv	голубика
Potapovo	farther-	Dim-	LocAdv	great.bilberry
noun	Dem-	nominal_suff-	case_adv	noun

ŋoḑ-m-ta-gu-ŋa-?

ŋoḑ-	m-	ta-	gu-	ŋa-	?
один-	Ingr-	Caus-	Dur-	Praes-	s3Pl
one-	Ingr-	Caus-	Dur-	Praes-	s3Pl
числ-	verbal_suff-	verbal_suff-	Ak-Art-	verbal_suff-	pers_infl

Они ягоду там неподалеку от Потапово неподалеку, голубику собирают.

Отпуск.077

Mod'i kasaej kas'in'i? mano? n'iḏou?

Mod'i kasa-ej kasa-∅-j? mano-?

mod'i	kasa-	ej	kasa-	∅-	j?	mano-	?
я	мужчина-	Emph	мужчина-	AccPl-	1Sg	сказать-	Conneg
I	man-	Emph	man-	AccPl-	1Sg	tell-	Conneg
pron	noun-	Clit	noun-	case-	poss_suff	verb-	verbal_suff

n'i-ŋa-ḏo?-u?

n'i-	ŋa-	ḏo?-	u?
Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph
Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph
verb-	verbal_suff-	pers_infl-	Ptcl

Я братьям и говорю:

Отпуск.078

t'ieta? mod'ina? an'i kan'in'ie? lid'oroi, lid'oroiđina? ηoɔdan'ie?

t'ieta? mod'i-na? an'i kan'i-n'i-ba? lid'oroi

t'ieta?	mod'i-	na?	an'i	kan'i-	n'i-	ba?	lid'oroi
завтра	я-	1Pl	еще	двигаться-	Irr-	s1Pl	голубика
tomorrow	I-	1Pl	again	go-	Irr-	s1Pl	great.bilberry
adv	pron-	poss_suff	ptcl	verb-	verbal_suff-	verbal_suff	noun

lid'oroi-đi-na? ηoɔb-m-ta-n'i-ba?

lid'oroi-	đi-	na?	ηoɔb-	m-	ta-	n'i-
голубика-	DestPl-	1Pl	один-	Ingr-	Caus-	Irr-
great.bilberry-	DestPl-	1Pl	one-	Ingr-	Caus-	Irr-
noun-	nominal-	poss_suff	числ-	verbal_suff-	verbal_suff-	verbal_suff-

"А давайте завтра тоже пойдём, голубики наберем."

Отпуск.079

morogina? mes'i ηaj

moroga-∅-na? mes'i ηaj

moroga-	∅-	na?	mes'i	ηaj
морозка-	AccPl-	1Pl	достаточно	пусть
cloudberry-	AccPl-	1Pl	sufficient	let
noun-	case-	poss_suff	adv	Inter

Морошки хватит уже."

Отпуск.080

to ηaj

to ηaj

to	пусть
that	let
pron	Inter

Ну, пусть.

Отпуск.081

t'ieta? mod'ina? an'i kan'ie? t'ikeruu sobena? meone lid'oroiđina?
ηoɔdagus'e

t'ieta? mod'i-na? an'i kan'i-ηa-ba? t'ike-ruu

t'ieta?	mod'i-	na?	an'i	kan'i-	ηa-	ba?	t'ike-	ruu
завтра	я-	1Pl	еще	двигаться-	Praes-	s1Pl	тот-	LimPl
tomorrow	I-	1Pl	again	go-	Praes-	s1Pl	this-	LimPl
adv	pron-	poss_suff	ptcl	verb-	verbal_suff-	verbal_suff	pron-	I

sobe-na? me-mone lid'oroi-đi-na?

sobe-	na?	me-	mone	lid'oroi-	đi-	na?
тропа-	1Pl	вдоль-	Prol	голубика-	DestPl-	1Pl
path-	1Pl	along-	Prol	great.bilberry-	DestPl-	1Pl
noun-	poss_suff	postpos-	case	noun-	nominal-	poss_suff

ηoɔb-m-ta-gu-s'e

ηοb-	m-	ta-	gu-	s'e
один-	Ingr-	Caus-	Dur-	VAInf
one-	Ingr-	Caus-	Dur-	VAInf
числ-	verbal_suff-	verbal_suff-	Ak-Art-	verbal_suff

Назавтра мы пошли по той же тропинке голубику собирать.

Отпуск.082

Lid'oroi an'i eke pua ηοl'iu ɔkaʔas'

Lid'oroi an'i eke pua ηοb-riu ɔka-ʔes'

lid'oroi	an'i	eke	pua	ηοb-	riu	ɔka-	ʔes'
голубика	еще	этот	год	один-	Lim	много-	Ess
great.bilberry	again	this	year	one-	Lim	many-	Ess
noun	ptcl	pron	noun	числ-	Ptcl	adv-	case-like

Голубии в этом году тоже очень много.

Отпуск.083

D'aḏaa ηοl'iu s'udoraxaʔas'

D'aḏo-ma ηοb-riu s'udo-ɔaxa-ʔes'

d'aḏo-	ma	ηοb-	riu	s'udo-	ɔaxa-	ʔes'
идти-	NMLZ	один-	Lim	дым-	Comp-	Ess
walk-	NMLZ	one-	Lim	smoke-	Comp-	Ess
verb-	verbal_suff	числ-	Ptcl	noun-	Intracl-	case-like

По пути все голубое.

Отпуск.084

D'ere d'odae d'ud'idoʔ tonine oḏiḏaaʔ toḏo t'ikoḏo mekonaʔ tɔɔbaʔ

D'ere d'udae d'ud'ir-doʔ toni-ne

d'ere	d'udae	d'ud'ir-	doʔ	toni-	ne
день	середина	время-	Lat	там-	LocAdv
day	middle	time-	Lat	there-	LocAdv
noun	noun	noun-	case	pron-	case_adv

oḏiḏa-ηa-baʔ to-ḏo t'iʔ-xoḏo

oḏiḏa-	ηa-	baʔ	to-	ḏo	t'iʔ-	xoḏo
собирать.ягоды-	Praes-	s1Pl	to-	AblAdv	вог-	Abl
grasp.berries-	Praes-	s1Pl	that-	AblAdv	there-	Abl
verb-	verbal	suffix-	verbal_suff	pron-	case_adv	pron- case

meḏ-xoʔ-naʔ tɔ-ηa-baʔ

meḏ-	xoʔ-	naʔ	tɔ-	ηa-	baʔ
чум-	Lat-	1Pl	прийти-	Praes-	s1Pl
tent-	Lat-	1Pl	come-	Praes-	s1Pl
noun-	case-	poss_suff	verb-	verbal	suffix- verbal_suff

Полдня ягоду собирали, потом домой пошли.

Отпуск.085

mekonaʔ tɔɔbaʔ

með-xoʔ-naʔ tɔ-ŋa-baʔ

með-	xoʔ-	naʔ	tɔ-	ŋa-	baʔ
чум-	Lat-	1PI	прийти-	Praes-	s1PI
tent-	Lat-	1PI	come-	Praes-	s1PI
noun-	case-	poss_suff	verb-	verbal_suff	verbal_suff

Домой пошли.

Отпуск.086

Тоџо an'ixua d'ere jet d'aḍuŋabat'i oḍiḍas'e

to-ḍo an'i-xua d'ere jet

to-	ḍo	an'i-	xua	d'ere	jet
то-	AblAdv	еще-	Hort	день	вот
that-	AblAdv	again-	Hort	day	really
pron-	case_adv	ptcl-	verbal_suff	noun	Inter

d'aḍur-ŋa-baʔ-s'i oḍiḍa-s'e

d'aḍur-	ŋa-	baʔ-	s'i	oḍiḍa-	s'e
ходить-	Praes-	s1PI-	DP	собирать.ягоды-	VAInf
walk-	Praes-	s1PI-	DP	grasp.berries-	VAInf
verb-	verbal	suffix-	verbal_suff-	verbal_suff	verb- verbal_suff

Еще несколько дней ходили за ягодами.

Отпуск.087

Тоџо t'ikoḍo ŋa mataraxaaʔ mes'i ŋaj oḍiḍas'e neteiḍoʔ

To-ḍo t'iʔ-xoḍo ŋa

to-	ḍo	t'iʔ-	xoḍo	ŋa
то-	AblAdv	вот-	Abl	небо
that-	AblAdv	there-	Abl	heaven
pron-	case_adv	pron-	case	noun

mano-ta-raxa-∅ mes'i ŋaj

mano-	ta-	raxa-	∅	mes'i	ŋaj
сказать-	Prob-	Comp-	s3Sg	достаточно	пусть
tell-	Prob-	Comp-	s3Sg	sufficient	let
verb-	verb_suff-	Intracl-	verbal	sadv	Inter

oḍiḍa-s'e neta-n'i-ḍoʔ

oḍiḍa-	s'e	neta-	n'i-	ḍoʔ
собирать.ягоды-	VAInf	отдыхать-	Irr-	s1Sg
grasp.berries-	VAInf	rest-	Irr-	s1Sg
verb-	verbal_suff	verb-	verbal_suff-	pers_infl

А потом небо будто сказало: "Хватит ягоды собирать, пусть она отдохнёт."

Отпуск.088

T'iʔ tori ŋaḍa sareḍa an'i amuke meseʔes' kan'i

T'iʔ tori ŋa-ḍa sareḍa-ŋa-∅ an'i amuke

t'iʔ	tori	ŋa-	ḍa	sareḍa-	ŋa-	∅	an'i	amuke
------	------	-----	----	---------	-----	---	------	-------

вот	так	небо-	3Sg	дождить-	Praes-	s3Sg	еще	черт		
there	so	heaven-	3Sg	rain-	Praes-	s3Sg	again	deuce		
pron	pron	noun-	poss_suff	verb-	verbal	suffix-	verbal	suffix	ptcl	noun

mese-ʔes' kan'i-ŋa-Ø

mese-	ʔes'	kan'i-	ŋa-	Ø						
ветер-	Ess	двигаться-	Praes-	s3Sg						
wind-	Ess	go-	Praes-	s3Sg						
noun-	case-like	verb-	verbal	suffix-	verbal	suffix				

Дождь пошел, ветер поднялся.

Отпуск.089

ŋol'iu senoxua d'ere ŋol'iu sare d'aḏa piexone d'aḏa t'ukut'i ɲɔdareḏoʔ

ŋɔb-riu senoxua d'ere ŋɔb-riu sare d'aḏo-ŋa-Ø

ŋɔb-	riu	senoxua	d'ere	ŋɔb-	riu	sare	d'aḏo-	ŋa-	Ø	
один-	Lim	несколько	день	один-	Lim	дождь	идти-	Praes-	s3Sg	
one-	Lim	several	day	one-	Lim	rain	walk-	Praes-	s3Sg	
числ-	Ptcl	pron	noun	числ-	Ptcl	noun	verb-	verbal	suffi-	

pie-xone d'a-ḏa t'ukut'i

pie-	xone	d'a-	ḏa	t'ukut'i						
снаружи-	Loc	земля-	3Sg	весь						
outdoors-	Loc	earth-	3Sg	all						
adv-	case	noun-	poss_suff	pron						

ɲɔdara-ŋa-i-ḏoʔ

ɲɔdara-	ŋa-	i-	ḏoʔ							
мочить-	Praes-	Refl-	r3Sg							
wet-	Praes-	Refl-	r3Sg							
verb-	verbal	suffix-	verbal_suff-	pers_suff						

Несколько дней дождь лил, все промокло снаружи.

Отпуск.090

Tori, toḏo t'ikoḏo t'ike sare kan'iʔexoḏo mese tɔa

tori to-ḏo t'iʔ-xoḏo t'ike sare kan'i-ʔoi-xoḏo mese

tori	to-	ḏo	t'iʔ-	xoḏo	t'ike	sare	kan'i-	ʔoi-	xoḏ	
так	то-	AblAdv	вот-	Abl	тот	дождь	двигаться-	NDVRes-	Abl	
so	that-	AblAdv	there-	Abl	this	rain	go-	NDVRes-	Abl	
pron	pron-	case_adv	pron-	case	pron	noun	verb-	verbal_suff-	case	

tɔ-ŋa-Ø

tɔ-	ŋa-	Ø								
прийти-	Praes-	s3Sg								
come-	Praes-	s3Sg								
verb-	verbal	suffix-	verbal	suffix						

А после дождя ветер поднялся.

Отпуск.091

Too d'uḏae ubu

Too d'udae ubu

too d'udae ubu

лето середина конец

summer middle end

noun noun noun

Середины лета конец

Отпуск.092

too d'udae umu eđoraxas'e kudaxai eekuj? mamobis'i t'i?

too d'udae umu e-đo-raxa-s'e kudaxai

too d'udae umu e- đo- raxa- s'e kudaxai

лето середина север быть- Ipfv- Comp- VAIInf далекий

summer middle north be- Ipfv- Comp- VAIInf far

noun noun noun verb- verbal_suff- Intracl- verbal_suff adj

ee-ku-j? mano-mobi-Ø-s'i t'i?

ee- ku- j? mano- mobi- Ø- s'i t'i?

мать- Dim- 1Sg сказать- Hab- s3Sg- DP вот

mother- Dim- 1Sg tell- Hab- s3Sg- DP there

noun- nominal_suff- poss_suff verb- verbal_suff- verbal suffix- verbal_suff pro

"Лета середина на север повернула" -- так мамочка моя говорила.

Отпуск.093

toonuju too d'udae umu tɔða

toonuju too d'udae umu tɔ-đo-ŋa-Ø

toonuju too d'udae umu tɔ- đo- ŋa- Ø

летом лето середина север прийти- Ipfv- Praes- s3Sg

in.summer summer middle north come- Ipfv- Praes- s3Sg

adv noun noun noun verb- verbal_suff- verbal suffix- verbal suffix

Лета середина на север повернула

Отпуск.094

amuke mese

amuke mese

amuke mese

черт ветер

deuce wind

noun noun

Жуткий ветер.

Отпуск.095

t'ike neel'ikiðu? nenogiðu? kuxune kan'ibutu? jet t'uku pos'uroriðu?

t'ikemesexone

t'ike neel'iku-Ø-ðu? nenogo-Ø-ðu? kuxu-ne

t'ike neel'iku- Ø- đu? nenogo- Ø- đu? kuxu-

ТОТ МОШКА- AccPl- 3Pl комар- AccPl- 3Pl всюду-

this pron	midge- noun-	AccPl- case-	3Pl	mosquito- noun-	AccPl- case-	3Pl	anywhere pron-
			poss_suff			poss_suff	

kan'i-bu?-ðu? jet t'uku

kan'i-	bu?-	ðu?	jet	t'uku
двигаться-	VACond-	3Pl	вог	все
go-	VACond-	3Pl	really	all
verb-	verbal_suff-	poss_suff	Inter	pron

pos'uro-ra-ŋa-i-ðo? t'ike mese-xone

pos'uro-	ra-	ŋa-	i-	ðo?	t'ike	mese-	xone
кружить-	Pass-	Praes-	Opl-	r3Sg	тог	ветер-	Loc
roll-	Pass-	Praes-	Opl-	r3Sg	this	wind-	Loc
verb-	verbal-	verbal	suffix-	verbal_suff-	pers_suff	pron	noun-

Мошкору, комаров, куда б они ни забились, свех ветер закружил.

Отпуск.096

d'aða mert'il'i kasa

d'a-ða mert'il'i kaso-ŋa-Ø

d'a-	ða	mert'il'i	kaso-	ŋa-	Ø
земля-	3Sg	быстро	сохнуть-	Praes-	s3Sg
earth-	3Sg	quickly	become.dry-	Praes-	s3Sg
noun-	poss_suff	adv	verb-	verbal	suffix- verbal suffix

Земля быстро высохла.

Отпуск.097

mesero t'ike mert'ili d'ada ŋol'iu kasotaða

mese-ro t'ike mert'il'i d'a-?-ða

mese-	ro	t'ike	mert'il'i	d'a-	?-	ða
ветер-	2Sg	тог	быстро	земля-	Acc-	3Sg
wind-	2Sg	this	quickly	earth-	Acc-	3Sg
noun-	poss_suff	pron	adv	noun-	case-	poss_suff

ŋob-riu kaso-ta-ŋa-ða

ŋob-	riu	kaso-	ta-	ŋa-	ða
один-	Lim	сохнуть-	Caus-	Praes-	o3Sg
one-	Lim	become.dry-	Caus-	Praes-	o3Sg
числ-	PtcI	verb-	verbal_suff-	verbal	suffix- pron_suff

Этот ветер очень быстро землю высушил.

Отпуск.098

toðo t'ikoðo Toma non'i? toa, Toma

to-ðo t'i?-xoðo Toma no-?-j?

to-	ðo	t'i?-	xoðo	Toma	no-	?-	j?
то-	AblAdv	вог-	Abl	ИС	место+возле-	LatAdv-	1Sg
that-	AblAdv	there-	Abl	NProp	place+near-	LatAdv-	1Sg
pron-	case_adv	pron-	case	NProp	postpos-	case_adv-	poss_suff

to-ŋa-Ø Toma

tɔ-	ɲa-	∅	Тона
прийти-	Praes-	s3Sg	ИС
come-	Praes-	s3Sg	NProp
verb-	verbal	suffix-	verbal suffix NProp

А потом Тона ко мне пришла, Тона.

Отпуск.099

buu potaboxone perii? d'ere adikuxone mosara n'ie modedaʔas'

buu potabo-xone perii? d'ere adiku-xone

буу потабо-	хоне	perii?	d'ere	adiku-	хоне
он	Потапово-	Loc	совсем	день	сидение-
he	Potapovo-	Loc	quite	day	sitting-
pron	noun-	case	adv	noun	noun-
					case

mosara-ɲa-∅ n'i-ɲa-∅

mosara-	ɲa-	∅	n'i-	ɲa-	∅
шевелиться-	Praes-	s3Sg	Neg-	Praes-	s3Sg
be.active-	Praes-	s3Sg	Neg-	Praes-	s3Sg
verb-	verbal	suffix-	verbal suffix	verb-	verbal suffix-
					verbal suffix

mode-da-ʔes'

mode-	da-	ʔes'
смотреть-	PtPraes-	Ess
see-	PtPraes-	Ess
verb-	verbal_suff-	case-like

Она в Потапово все время сидела работала, не показывалась.

Отпуск.100

tatobi

tatobe-ɲa-∅

tatobe-	ɲa-	∅
быть.замужем-	Praes-	s3Sg
be.married-	Praes-	s3Sg
verb-	verbal	suffix-
		verbal suffix

Замужем она.

Отпуск.101

buuseḏa rosa

buuse-ḏa rosa

буусе-	ḏa	rosa
старик-	3Sg	русский
old.man-	3Sg	russian
noun-	poss_suff	noun

Муж русский.

Отпуск.102

nexu? n'ieḏa tonea

пеху? n'ie-đa tone-ηа-∅

пеху?	n'ie-	đa	tone-	ηа-	∅
три	ребенок-	3Sg	иметься-	Praes-	s3Sg
three	child-	3Sg	exist-	Praes-	s3Sg
числ	noun-	poss_suff	verb-	verbal suffix-	verbal suffix

Трое детей у неё.

Отпуск.103

ηол'iu kasa n'ieđa s'iđe ne n'ieхуџа

ηоб-riu kasa n'ie-đa s'iđe ne n'ie-ху-đa

ηоб-	riu	kasa	n'ie-	đa	s'iđe	ne	n'ie-	ху-	đa
один-	Lim	мужчина	ребенок-	3Sg	два	женщина	ребенок-	Du-	3Sg
one-	Lim	man	child-	3Sg	two	woman	child-	Du-	3Sg
числ-	Ptcl	noun	noun-	poss_suff	числ	noun	noun-	number-	poss_suff

Один мальчик и две девочки.

Отпуск.104

Toma t'ike: mod'i eekun'i kasa kasakuj? n'ii?e? ne n'ie

Toma t'ike mod'i ee-ku-?-j? kasa

Toma	t'ike	mod'i	ee-	ku-	?-	j?	kasa
ИС	тот	я	мать-	Dim-	Gen-	1Sg	мужчина
NProp	this	I	mother-	Dim-	Gen-	1Sg	man
NProp	pron	pron	noun-	nominal_suff-	case-	poss_suff	noun

kasa-ku-j? n'iis-ηа-? ne n'ie

kasa-	ku-	j?	n'iis-	ηа-	?	ne	n'ie
товарищ-	Dim-	1Sg	рожать-	Praes-	s3Pl	женщина	ребенок
friend-	Dim-	1Sg	give.birth-	Praes-	s3Pl	woman	child
noun-	nominal_suff-	poss_suff	verb-	verbal suffix-	pers_infl	noun	noun

Тома говорит: "У моей мамочки, у братьев ее девочки родятся."

Отпуск.105

T'i? noon'i? tɔa mana

T'i? noo-?-n'i? tɔ-ηа-∅

t'i?	noo-	?-	n'i?	tɔ-	ηа-	∅
вот	к-	LatAdv-	1Sg	прийти-	Praes-	s3Sg
there	to-	LatAdv-	1Sg	come-	Praes-	s3Sg
pron	postpos-	case_adv-	poss_suff	verb-	verbal suffix-	verbal suffix

mano-ηа-∅

mano-	ηа-	∅
сказать-	Praes-	s3Sg
tell-	Praes-	s3Sg
verb-	verbal suffix-	verbal suffix

Ко мне пришла, говорит:

Отпуск.106

t'ieta? mano? n'iu? t'ernikađin'i? ηoɔdagus'e kan'in'ij? taxanokuju
Fokinamoga d'ieđo

t'ieta? mano-? n'i-ηa-∅-u?

t'ieta?	mano-	?	n'i-	ηa-	∅-	u?
завтра	сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph
tomorrow	tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph
adv	verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-	verbal suffix- Pctl

t'ernika-đi-n'i? ηoɔ-m-ta-gu-s'e

t'ernika-	đi-	n'i?	ηoɔ-	m-	ta-	gu-	s'e
черника-	DestPl-	1Sg	один-	Ingr-	Caus-	Dur-	VA
bilberries-	DestPl-	1Sg	one-	Ingr-	Caus-	Dur-	VA
noun-	nominal-	poss_suff	числ-	verbal_suff-	verbal_suff-	Ak-Art-	verl

kan'i-n'i-j? taxanokuju Fokina moga d'ieđo

kan'i-	n'i-	j?	taxanokuju	fokina	moga	d'ieđo
двигаться-	Irr-	s1Du	недалеко	Фокинка	лес	по+направлению
go-	Irr-	s1Du	not.far.away	Fokinka	forest	to
verb-	verbal_suff-	personal_suff	adv	NProp	noun	postposition

Завтра, говорит, давай чернику собирать пойдём, неподалёку, в лесу у Фокинки.

Отпуск.107

kan'in'ij? mod'i mano? n'ieđu?

kan'i-n'i-j? mod'i mano-?

kan'i-	n'i-	j?	mod'i	mano-	?
двигаться-	Neg-	s1Du	я	сказать-	Conneg
go-	Neg-	s1Du	I	tell-	Conneg
verb-	verb-	personal_suff	pron	verb-	verbal_suff

n'i-ηa-đo?-u?

n'i-	ηa-	đo?-	u?
Neg-	Praes-	r3Sg-	Emph
Neg-	Praes-	r3Sg-	Emph
verb-	verbal	suffix-	pers_suff- Pctl

"Пойдем," -- говорю.

Отпуск.108

kiuđnuju nieređo? ηoɔ'iu ηoɔ'iu piexone tet'ima

kiuđnuju niere-ηa-i-đo? ηoɔ-riu ηoɔ-riu

kiuđnuju	niere-	ηa-	i-	đo?	ηoɔ-	riu	ηoɔ-	riu
утром	встать-	Praes-	Refl-	s1Sg	один-	Lim	один-	Lim
in.the.morning	stand.up-	Praes-	Refl-	s1Sg	one-	Lim	one-	Lim
adv	verb-	verbal	suffix-	verbal_suff-	pers_infl	числ-	Pctl	числ-

pie-xone tet'i-m-ηa-∅

pie-	xone	tet'i-	m-	ηa-	∅
снаружи-	Loc	холодный-	Ingr-	Praes-	s3Sg
outdoors-	Loc	cold-	Ingr-	Praes-	s3Sg

adv- case adj- verbal_suff- verbal suffix- verbal suffix

Утром я встала -- очень холодно на улице.

Отпуск.109

Meseḏa ηḡl'iu agaane sopo

mese-ḏa ηḡb-riu aga-mone sopo

mese-	ḏa	ηḡb-	riu	aga-	mone	sopo
ветер-	3Sg	один-	Lim	большой-	Prol	сильный(?)
wind-	3Sg	one-	Lim	big-	Prol	heavy(?)
noun-	poss_suff	числ-	Ptcl	adj-	case	?

Ветер очень сильный.

Отпуск.110

Toma mano? n'iu?

Toma mano-? n'i-ηa-∅-u?

Toma	mano-	?	n'i-	ηa-	∅-	u?
ИС	сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph
NProp	tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph
NProp	verb-	verbal_suff	verb-	verbal suffix-	verbal suffix-	Ptcl

Тома говорит:

Отпуск.111

Kiuḏnuju mert'il'i iXuaj? kan'i?

Kiuḏnuju mert'il'i i-xua-j? kan'i-?

kiuḏnuju	mert'il'i	i-	xua-	j?	kan'i-	?
утром	быстро	Neg-	Hort-	s1Du	двигаться-	Conneg
in.the.morning	quickly	Neg-	Hort-	s1Du	go-	Conneg
adv	adv	verb-	verbal_suff-	personal_suff	verb-	verbal_suff

"Давай утром рано не пойдём."

Отпуск.112

D'erenuju kan'in'ij? ηaḏa ibl'aiguone d'ube, d'ubema

D'erenuju kan'i-n'i-j? ηa-ḏa

d'erenuju	kan'i-	n'i-	j?	ηa-	ḏa
днем	двигаться-	Irr-	s1Du	небо-	3Sg
by.day	go-	Irr-	s1Du	heaven-	3Sg
adv	verb-	verbal_suff-	personal_suff	noun-	poss_suff

ibl'aigu-mone d'ube d'ube-m-ηa-∅

ibl'aigu-	mone	d'ube	d'ube-	m-	ηa-	∅
маленький-	Prol	тепло	тепло-	Ingr-	Praes-	s3Sg
little-	Prol	warmth	warmth-	Ingr-	Praes-	s3Sg
adj-	case	noun	noun-	verbal_suff-	verbal suffix-	verbal suffix

Днём пойдём, потеплеет немножко."

Отпуск.113

D'erenuju kan'ie?

D'erenuju kan'i-ŋa-ba?

d'erenuju	kan'i-	ŋa-	ba?
днем	двигаться-	Praes-	s1Pl
by.day	go-	Praes-	s1Pl
adv	verb-	verbal suffix-	verbal_suff

Мы днем пошли.

Отпуск.114

Тонују d'ađas'e sobekuđa tete n'ie ŋa?

Тоонују d'ađo-s'e sobe-ku-đa tete

тоонују	d'ađo-	s'e	sobe-	ku-	đa	tete
летом	идти-	VAInf	тропа-	Dim-	3Sg	трудный(?)
in.summer	walk-	VAInf	path-	Dim-	3Sg	difficult(?)
adv	verb-	verbal_suff	noun-	nominal_suff-	poss_suff	adj(?)

n'i-ŋa-∅ ŋa-?

n'i-	ŋa-	∅	ŋa-	?
Neg-	Praes-	s3Sg	быть.Conn-	Conneg
Neg-	Praes-	s3Sg	be.Conn-	Conneg
verb-	verbal suffix-	verbal	suffix	verb- verbal_suff

Так идти, тропинка не трудная.

Отпуск.115

Nu soeđaane totui d'ađaa ŋol'iu neʔe

Nu soeđa-mone totui d'ađo-ma ŋob-riu neʔe

nu	soeđa-	mone	totui	d'ađo-	ma	ŋob-	riu	neʔe
ну	хорошо-	Prol	???	идти-	NMLZ	один-	Lim	твердый
so	good-	Prol	???	walk-	NMLZ	one-	Lim	firm
Excl	adv-	case	?	verb-	verbal_suffчисл-	Ptcl	adj	

Хорошо идти, земля очень твёрдая.

Отпуск.116

Piehone ŋol'iu meseđa sopo

Pie-xone ŋob-riu mese-đa sopo

pie-	xone	ŋob-	riu	mese-	đa	sopo
снаружи-	Loc	один-	Lim	ветер-	3Sg	сильный(?)
outdoors-	Loc	one-	Lim	wind-	3Sg	heavy(?)
adv-	case	числ-	Ptcl	noun-	poss_suff	?

Ветер ведь на улице сильный.

Отпуск.117

Tođo t'ikođo enet'eo? mamobi? moluka texe sego medi sama? mie?

То-đо t'i?-ходо enet'e?-? mano-mobi-?

to-	đo	t'i?-	ходо	enet'e?-	?	mano-	mobi-	?
то-	AblAdv	вот-	Abl	человек-	Pl	сказать-	Наб-	s3

that- pron-	AblAdv case_adv	there- pron-	Abl case	person- noun-	Pl number	tell- verb-	Hab- verbal_suff-	s3 pe
----------------	--------------------	-----------------	-------------	------------------	--------------	----------------	----------------------	----------

moluka	texe-?	sego	medi	sama-?				
moluka	texe-	?	sego	medi	sama-	?		
вид.ягоды(?) a.kind.of.berries(?) noun	место+позади- place+behind- postpos-	LatAdv LatAdv case_adv	всякий every adj	сорт kind noun	птица- bird- noun-	Pl Pl number		

mie-ηа-?	ηа- ?						
mie-	ηа-	?					
путешествовать- travel- verb-	Praes- s3Pl Praes- s3Pl verbal suffix- pers_infl						

Люди говорят: над ягодами всякие-разные птицы вьются.

Отпуск.118

molukale?e moga mine ηol'iu soeđa

moluka-le?e	moga	mi-ne	ηob-riu	soeđa			
moluka-	le?e	moga	mi-	ne	ηob-	riu	soeđa
вид.ягоды(?) a.kind.of.berries(?) noun-	Augm(?) Augm(?) nominal	лес forest noun	место+внутри- place+inside- postpos-	LocAdv LocAdv case_adv	один- one- числ-	Lim Lim Ptcl	хорошо good adv

Ягоды в лесу очень хорошие.

Отпуск.119

Obuxuaruu meseđa d'agua ηolaso ođikuruuđa lexiđiηa?

Obu-xua-ruu	mese-đa	d'agu-ηа-∅					
obu-	xua-	ruu	mese-	đa	d'agu-	ηа-	∅
что- what- pron-	Hort- Hort- verbal_suff-	LimPl LimPl Intracl	ветер- wind- noun-	3Sg 3Sg poss_suff	не.иметься- lack- verb-	Praes- s3Sg Praes- s3Sg verbal suffix- verb	

ηolaso	ođi-ku-ruu-đa	lexiđer-ηа-?					
ηolaso	ođi-	ku-	ruu-	đa	lexiđer-	ηа-	?
одинаково equally adv	ягода- berry- noun-	Dim- Dim- nominal_suff-	LimPl- LimPl- Intracl-	3Sg 3Sg poss_suff	свисать- trail- verb-	Praes- s3Pl Praes- s3Pl verbal suffix- pers_	

Ветра совсем нет, повсюду ягоды висят.

Отпуск.120

Mod'i ηol'iu sos'i n'ine soeđa?as' kan'i mod'i ηol'iu Tomado? mano? n'ieđu?

Mod'i ηob-riu	sos'i	n'i-ne	soeđa-?es'				
mod'i ηob-	riu	sos'i	n'i-	ne	soeđa-	?es'	
я I pron	один- one- числ-	Lim Lim Ptcl	сопка hill noun	место+на- place+on- postpos-	LocAdv LocAdv case_adv	хорошо- good- adv-	Ess Ess case-like

kan'i-ηа-∅ mod'i ηob-riu Toma-do?

kan'i-	ηа-	∅	mod'i	ηоб-	riu	Тома-	do?
двигаться-	Praes-	s3Sg	я	один-	Lim	ИС-	Lat
go-	Praes-	s3Sg	I	one-	Lim	NProp-	Lat
verb-	verbal	suffix-	verbal	suffix	pron	числ-	Ptcl NProp- case

mano-? n'i-ηа-đо?-u?

mano-	?	n'i-	ηа-	đо?-	u?
сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph
tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph
verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-	pers_infl- Ptcl

Я на сопку поднялась, говорю Томе:

Отпуск.121

Mod'ixuan'i? jet eke moga mine perii? adis'e kain'iđod'i ekexone d'iren'iđod'i

Mod'i-xua-n'i? jet eke moga mi-ne perii?

mod'i-	xua-	n'i?	jet	eke	moga	mi-	ne	perii
я-	Hort-	1Sg	вот	этот	лес	место+внутри-	LocAdv	совс
I-	Hort-	1Sg	really	this	forest	place+inside-	LocAdv	quite
pron-	verbal_suff-	poss_suff	Inter	pron	noun	postpos-	case_adv	adv

adi-s'e kai-n'i-đо?-s'i eko-xone

adi-	s'e	kai-	n'i-	đо?-	s'i	eko-	xone
сидеть-	VAInf	остаться-	Irr-	s1Sg-	DP	это-	Loc
sit-	VAInf	remain-	Irr-	s1Sg-	DP	this-	Loc
verb-	verbal_suff	verb-	verbal_suff-	pers_infl-	verbal_suff	pron-	case

d'ire-n'i-đо?-s'i

d'ire-	n'i-	đо?-	s'i
жить-	Irr-	s1Sg-	DP
live-	Irr-	s1Sg-	DP
verb-	verbal_suff-	pers_infl-	verbal_suff

Я бы в этом лесу навсегда осталась, жила бы здесь.

Отпуск.122

Тома noon'i? seŋir'e pisirabi

Тома noo-?-j? seŋir-s'e

Тома	noo-	?-	j?	seŋir-	s'e
ИС	к-	LatAdv-	1Sg	смлотреть-	VAInf
NProp	to-	LatAdv-	1Sg	look-	VAInf
NProp	postpos-	case_adv-	poss_suff	verb-	verbal_suff

pisira-bi-∅

pisira-	bi-	∅
смеяться-	Infer-	s3Sg
laugh-	Infer-	s3Sg
verb-	verbal-	verbal suffix

Тома, на меня глядя, смеется.

Отпуск.123

ŋol'iu ŋol'iu soeđa mod'i mano? n'ieđu? ekoxone

ŋob-riu ŋob-riu soeđa mod'i mano-?

ŋob-	riu	ŋob-	riu	soeđa	mod'i	mano-	?
один-	Lim	один-	Lim	хорошо	я	сказать-	Conneg
о-не-	Lim	о-не-	Lim	good	I	tell-	Conneg
числ-	Ptcl	числ-	Ptcl	adv	pron	verb-	verbal_suff

n'i-ŋa-đu?-u? eko-xone

n'i-	ŋa-	đu?-	u?	eko-	xone
Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph	это-	Loc
Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph	this-	Loc
verb-	verbal	suffix-	pers_infl-	Ptcl	pron- case

"Очень, очень хорошо здесь," -- говорю.

Отпуск.124

iinokune moga moga puado? mekut'a onae mekut'a mokata? n'iđud'i
an'imoga mione ŋol'iu d'iris'e kain'iđod'i.

iinoku-ne moga moga puo-do?

iino-	ku-	ne	moga	moga	puo-	do?
подальше-	Dim-	LocAdv	лес	лес	место+позади-	Lat
farther-	Dim-	LocAdv	forest	forest	place+behind-	Lat
Dem-	nominal_suff-	case_adv	noun	noun	postpos-	case

međ-kut'a onae međ-kut'a mokata-?

međ-	kut'a	onae	međ-	kut'a	mokata-	?
чум-	Dim	настоящий	чум-	Dim	торчать-	Conneg
tent-	Dim	real	tent-	Dim	stick.up-	Conneg
noun-	nominal_suff	adj	noun-	nominal_suff	verb-	verbal_suff

n'i-ŋa-đu?-s'i an'i moga mi-mone

n'i-	ŋa-	đu?-	s'i	an'i	moga	mi-	mone
Neg-	Praes-	o3Pl-	DP	еще	лес	место+внутри-	Prol
Neg-	Praes-	o3Pl-	DP	again	forest	place+inside-	Prol
verb-	verbal	suffix-	pron_suff-	verbal_suff	ptcl	noun	postpos- case

ŋob-riu d'ire-s'e kai-n'i-đu?-s'i

ŋob-	riu	d'ire-	s'e	kai-	n'i-	đu?-	s'i
один-	Lim	жить-	VAInf	остаться-	Irr-	s1Sg-	DP
о-не-	Lim	live-	VAInf	remain-	Irr-	s1Sg-	DP
числ-	Ptcl	verb-	verbal_suff	verb-	verbal_suff-	pers_infl-	verbal_suff

Там подальше в лесу чумы стоят, настоящие чумы, я бы тут в лесу жить осталась.

Отпуск.125

Toма noon'i? seŋid'e pisirabi

Toма noo-?-j? seŋir-s'e

Toма	noo-	?-	j?	seŋir-	s'e
ИС	к-	LatAdv-	1Sg	смотреть-	VAInf
NProp	to-	LatAdv-	1Sg	look-	VAInf

NProp postpos- case_adv- poss_suff verb- verbal_suff

pisira-bi-Ø

pisira-	bi-	Ø
смеяться-	Infer-	s3Sg
laugh-	Infer-	s3Sg
verb-	verbal-	verbal suffix

Тома, на меня глядя, смеется.

Отпуск.126

Вuuxuada obu

Вuу-хuа-да obu

buu-	xua-	da	obu
он-	Hort-	PtPraes	что
he-	Hort-	PtPraes	what
pron-	verbal_suff-	verbal_suff	pron

Ей-то что!

Отпуск.127

Sego medi pua mogado? d'aḍuro? n'iu?

Sego medi pua moga-do? d'aḍur-? n'i-ḡa-Ø-u?

sego	medi	pua	moga-	do?	d'aḍur-	?	n'i-	ḡa-	Ø-	u?
всякий сорт	год	лес-		Lat	ходить-	LatAdv	Neg-	Praes-	s3Sg-	Em
every kind	year	forest-		Lat	walk-	LatAdv	Neg-	Praes-	s3Sg-	Em
adj	noun	noun	noun-	case	verb-	case_adv	verb-	verbal	suffix-	verl

Что ни год -- в лес ходит.

Отпуск.128

Mod'i an'i t'i? senoxua pua kan'i?exoḍo ekoxone eu tḡoḍo?

Mod'i an'i t'i? senoxua pua kan'i-?oi-xoḍo eko-xone eu

mod'i	an'i	t'i?	senoxua	pua	kan'i-	?	oi-	xoḍo	eko-	xone	eu
я	еще	вот	несколько	год	двигаться-	NDVRes-	Abl	это-	Loc	Ex	
I	again	there	several	year	go-	NDVRes-	Abl	this-	Loc	Ex	
pron	ptcl	pron	pron	noun	verb-	verbal_suff-	case	pron-	case	Int	

tḡo-ḡa-ḍo?

tḡo-	ḡa-	ḍo?
прийти-	Praes-	s1Sg
come-	Praes-	s1Sg
verb-	verbal	suffix- pers_infl

А я, на несколько лет уехав, только что сюда приехала.

Отпуск.129

D'akut'aj? d'urotagus'e pebiu?

d'a-kut'a-j? d'urota-gu-s'e pe-bi-Ø-u?

d'a-	kut'a-	j?	d'urota-	gu-	s'e	pe-	bi-
земля-	Dim-	1Sg	забыть-	Dur-	VAInf	начать-	Infer-

earth- noun-	Dim- nominal_suff-	1Sg poss_suff	forget- verb-	Dur- Ak-Art-	VAInf verbal_suff	begin- verb-	Infer- verba
-----------------	-----------------------	------------------	------------------	-----------------	----------------------	-----------------	-----------------

Землю свою забывать начала.

Отпуск.130

T'i? tonine moga pugone mu pugone t'ernikaro ɲol'iu ɔka

T'i? toni-ne moga pugone-ne mu

t'i?	toni-	ne	moga	pugo-	ne	mu
вот	там-	LocAdv	лес	место+посреди-	LocAdv	делать
there	there-	LocAdv	forest	place+inbetween-	LocAdv	do
pron	pron-	case_adv	noun	postpos-	case_adv	verb

pugone-ne t'ernika-ro ɲob-riu ɔka

pugo-	ne	t'ernika-	ro	ɲob-	riu	ɔka
место+посреди-	LocAdv	черника-	2Sg	один-	Lim	много
place+inbetween-	LocAdv	bilberries-	2Sg	one-	Lim	many
postpos-	case_adv	noun-	poss_suff	числ-	Ptcl	adv

Вот, здесь в лесу черники очень много.

Отпуск.131

ɲol'iu alekeje mero ɲol'iu mod'in'i? d'iðin'i? d'iðin'i? padoten'i?

ɲob-riu alekeje mero ɲob-riu mod'i-n'i? d'iði-Ø-n'i?

ɲob-	riu	alekeje	mero	ɲob-	riu	mod'i-	n'i?	d'iði-
один-	Lim	большой	быстро	один-	Lim	я-	1Sg	ведро-
one-	Lim	big	quickly	one-	Lim	I-	1Sg	bucket
числ-	Ptcl	adj	adv	числ-	Ptcl	pron-	poss_suff	noun-

d'iði-Ø-n'i? padota-ɲa-i-n'i?

d'iði-	Ø-	n'i?	padota-	ɲa-	i-	n'i?
ведро-	AccPl-	1Sg	наполнить-	Praes-	Opl-	o1Du
bucket-	AccPl-	1Sg	fill-	Praes-	Opl-	o1Du
noun-	case-	poss_suff	verb-	verbal suffix-	verbal_suff-	pron_suff

Очень быстро мы с нею ведра наши наполнили.

Отпуск.132

Tori senoxua d'ere toni? d'aðurabat'i

Tori senoxua d'ere toni-? d'aður-ɲa-ba?-s'i

tori	senoxua	d'ere	toni-	?	d'aður-	ɲa-	ba?-	s'i
так	несколько	день	там-	LatAdv	ходить-	Praes-	s1Pl-	DP
so	several	day	there-	LatAdv	walk-	Praes-	s1Pl-	DP
pron	pron	noun	pron-	case_adv	verb-	verbal suffix-	verbal_suff-	ve

Так несколько дней мы туда ходили.

Отпуск.133

Mod'ixuan'i? jet kutuixone oðixuaruu n'ieðo? ɲoðagu? buturu
adiobiðo?moga pugone

Mod'i-xua-n'i? jet kutui-xone oði-xua-ruu

mod'i-	xua-	n'i?	jet	kutui-	xone	ođi-	xua
я-	Hort-	1Sg	вот	некоторый-	Loc	ягода-	Hort-
I-	Hort-	1Sg	really	some-	Loc	berry-	Hort-
pron-	verbal_suff-	poss_suff	Inter	pron-	case	noun-	verba

n'i-ŋa-đo? ŋoḅ-m-ta-gu-?

n'i-	ŋa-	đo?	ŋoḅ-	m-	ta-	gu-	?
Neg-	Praes-	s1Sg	один-	Ingr-	Caus-	Dur-	Conneg
Neg-	Praes-	s1Sg	one-	Ingr-	Caus-	Dur-	Conneg
verb-	verbal	suffix-	pers_infl	числ-	verbal_suff-	verbal_suff-	Ak-Art- verbal

buturu adi-mobi-đo? moga pugo-ne

buturu	adi-	mobi-	đo?	moga	pugo-	ne
???	сидеть-	Hab-	s1Sg	лес	место+посреди-	LocAdv
???	sit-	Hab-	s1Sg	forest	place+inbetween-	LocAdv
?	verb-	verbal_suff-	pers_infl	noun	postpos-	case_adv

Я иногда ягоды не собираю, просто сижу в лесу.

Отпуск.134

ŋoḷ'iu seioxonen'i? soeḏa eobi

ŋoḅ-riu seio-xone-n'i? soeḏa e-mobi-∅

ŋoḅ-	riu	seio-	xone-	n'i?	soeḏa	e-	mobi-	∅
один-	Lim	сердце-	Loc-	1Sg	хорошо	быть-	Hab-	s3Sg
one-	Lim	heart-	Loc-	1Sg	good	be-	Hab-	s3Sg
числ-	Ptcl	noun-	case-	poss_suff	adv	verb-	verbal_suff-	verbal

На сердце хорошо.

Отпуск.135

Mod'i nonen'i? ŋoḷ'iu obuxuaruu t'ixuu soeḏa d'agua

Mod'i no-ne-n'i? ŋoḅ-riu obu-xua-ruu

mod'i	no-	ne-	n'i?	ŋoḅ-	riu	obu-	xua-	ruu
я	место+возле-	LocAdv-	1Sg	один-	Lim	что-	Hort-	LimPl
I	place+near-	LocAdv-	1Sg	one-	Lim	what-	Hort-	LimPl
pron	postpos-	case_adv-	poss_suff	числ-	Ptcl	pron-	verbal_suff-	Intracl

t'ixuu soeḏa d'agu-ŋa-∅

t'ixuu	soeḏa	d'agu-	ŋa-	∅
???	хорошо	не.иметься-	Praes-	s3Sg
???	good	lack-	Praes-	s3Sg
?	adv	verb-	verbal suffix-	verbal suffix

???

Отпуск.136

Kun'i moga d'udaane d'udaane adis'e

Kun'i moga d'uda-mone d'uda-mone adi-s'e

kun'i	moga	d'uda-	mone	d'uda-	mone	adi-	s'e
как	лес	место+посередине-	Prol	место+посередине-	Prol	сидеть-	VAInf
how	forest	place+in.the.middle-	Prol	place+in.the.middle-	Prol	sit-	VAInf

pron noun postpos- case postpos- case verb- verbal_st

Как это -- в лесу сидеть?

Отпуск.137

Wot

Wot

wot

ВОТ

SO

Inter

Вот.

Отпуск.138

Тоџо t'ikoџо an'i kan'i jet...

to-џо t'iʔ-хоџо an'i kan'i-ηа-∅ jet

to-	џо	t'iʔ-	хоџо	an'i	kan'i-	ηа-	∅	jet
that-	AblAdv	there-	Abl	again	go-	Praes-	s3Sg	really
pron-	case_adv	pron-	case	ptcl	verb-	verbal	suffix-	verbal suffix Inter

Потом пошла все же...

Отпуск.139

A, тоџо t'ikoџо Toma noon'iʔ manoʔ n'iuʔ texe

A to-џо t'iʔ-хоџо Toma noo-ʔ-n'iʔ

a	to-	џо	t'iʔ-	хоџо	Toma	noo-	ʔ-	n'iʔ
and	that-	AblAdv	there-	Abl	NProp	to-	LatAdv-	1Sg
conj	pron-	case_adv	pron-	case	NProp	postpos-	case_adv-	poss_suff

mano-ʔ n'i-ηа-∅-uʔ texe

mano-	ʔ	n'i-	ηа-	∅-	uʔ	texe	
tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph	место+позади	
verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-	verbal	suffix-	Ptcl postpos

А, потом Тома мне говорит:

Отпуск.140

Des't'uʔ baro baroone texe-ʔ noџi n'iʔ eu... noџi n'iʔ kan'in'ijʔ

d'it'akoџiџin'iʔηoџdan'ijʔ ηoџdan'ijʔ

D'es't'uʔ baro baro-mone texe-ʔ noџi

D'es't'uʔ	baro	aro-	mone	texe-	ʔ	noџi
Enissey	bank	bank-	Prol	место+позади-	LatAdv	яр
NProp	noun	noun-	case	postpos-	case_adv	steep.bank

n'i-ʔ eu... noџi n'i-ʔ

n'i-	ʔ	eu	noџi	n'i-	ʔ
------	---	----	------	------	---

место+на-	LatAdv	Excl	яр	место+на-	LatAdv
place+on-	LatAdv	Excl	steep.bank	place+on-	LatAdv
postpos-	case_adv	Inter	noun	postpos-	case_adv

kan'i-n'i-j? d'it'akođi-đi-n'i?

kan'i-	n'i-	j?	d'it'akođi-	đi-	n'i?
двигаться-	Irr-	s1Du	вид.ягод-	DestPl-	o1Du
go-	Irr-	s1Du	kind.of.berries-	DestPl-	o1Du
verb-	verbal_suff-	personal_suff	noun-	nominal-	pron_suff

ηοb-m-ta-n'i-j?

ηοb-	m-	ta-	n'i-	j?
один-	Ingr-	Caus-	Irr-	s1Du
one-	Ingr-	Caus-	Irr-	s1Du
числ-	verbal_suff-	verbal_suff-	verbal_suff-	personal_suff

ηοb-m-ta-n'i-j?

ηοb-	m-	ta-	n'i-	j?
один-	Ingr-	Caus-	Irr-	s1Du
one-	Ingr-	Caus-	Irr-	s1Du
числ-	verbal_suff-	verbal_suff-	verbal_suff-	personal_suff

Вдоль берега Енисея по ярам, по ярам пойдем-ка ягоды собирать.

Отпуск.141

Mod'i mano? n'ieđu? tori soeđa en'is'i d'it'akođiku ηοdas'e

Mod'i mano-? n'i-ηa-đo?-u? tori soeđa

mod'i mano-	?	n'i-	ηa-	đo?-	u?	tori soeđa			
я	сказать-	Conneg	Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph	так	хорошо	
I	tell-	Conneg	Neg-	Praes-	s1Sg-	Emph	so	good	
pron	verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-	pers_infl-	Ptcl	pron	adv

e-n'i-∅-s'i d'it'akođi-ku

e-	n'i-	∅-	s'i	d'it'akođi-	ku	
быть-	Irr-	s3Sg-	DP	вид.ягод-	Dim	
be-	Irr-	s3Sg-	DP	kind.of.berries-	Dim	
verb-	verbal_suff-	verbal	suffix-	verbal_suff	noun-	nominal_suff

ηοb-m-ta-s'e

ηοb-	m-	ta-	s'e
один-	Ingr-	Caus-	VAInf
one-	Ingr-	Caus-	VAInf
числ-	verbal_suff-	verbal_suff-	verbal_suff

Я говорю: "Хорошо было бы этой ягоды набрать."

Отпуск.142

Siranuju ηοliu soeđa en'is'i t'ike ođiku ođd'e

Siranuju ηοb-riu soeđa e-n'i-∅-s'i t'ike

siranuju ηοb-	riu	soeđa	e-	n'i-	∅-	s'i	t'ike	
зимой	один-	Lim	хорошо	быть-	Irr-	s3Sg-	DP	тот
in.winter	one-	Lim	good	be-	Irr-	s3Sg-	DP	this

adv числ- Pctl adv verb- verbal_suff- verbal suffix- verbal_suff pron

ođi-ku ɔɔr-s'e

ođi-	ku	ɔɔr-	s'e
ягода-	Dim	есть-	VAInf
berry-	Dim	eat-	VAInf
noun-	nominal_suff	verb-	verbal_suff

Зимой очень хорошо было бы этой ягодки поесть.

Отпуск.143

Kan'i? jet komabuto tođo t'ikođo

kan'i-? jet komabuto-?do to-đo t'i?-xođo

kan'i-	?	jet	komab-	uto-	do	to-	đo	t'i?-	xo
двигаться-	Imv.s2Sg	вот	хотеть-	VACond-	2Sg	то-	AblAdv	вот-	At
go-	Imv.s2Sg	really	want-	VACond-	2Sg	that-	AblAdv	there-	At
verb-	pron_surr	Inter	verb-	verbal_suff-	poss_suff	pron-	case_adv	pron-	ca:

Идем, если хочешь.

Отпуск.144

Mod'i eekun'i? bađa biixone kaiđo?

Mod'i ee-ku-?-j? bađa bii-xone

mod'i	ee-	ku-	?-	j?	bađa	bii-	xone
я	мать-	Dim-	Gen-	1Sg	слово	ум-	Loc
I	mother-	Dim-	Gen-	1Sg	word	mind-	Loc
pron	noun-	nominal_suff-	case-	poss_suff	noun	noun-	case

kai-ŋa-đo?

kai-	ŋa-	đo?
остаться-	Praes-	r3Sg
remain-	Praes-	r3Sg
verb-	verbal suffix-	pers_suff

Слова моей мамочки помню.

Отпуск.145

Buu mamobis'i

buu mano-mobi-Ø-s'i

buu	mano-	mobi-	Ø-	s'i
он	сказать-	Hab-	s3Sg-	DP
he	tell-	Hab-	s3Sg-	DP
pron	verb-	verbal_suff-	verbal suffix-	verbal_suff

Она говорила.

Отпуск.146

Kebi perii? ođiđas'e d'ađud'e

Kebi perii? ođiđas'e d'ađur-s'e

kebi	perii?	ođiđa-	s'e	d'ađur-	s'e
грех	совсем	собирать.ягоды-	VAInf	ходить-	VAInf

sin	quite	grasp.berries-	VAInf	walk-	VAInf
noun	adv	verb-	verbal_suff	verb-	verbal_suff

Грех все время за ягодой ходить.

Отпуск.147

Moga amukedo? koratit'

Moga amuke-do? koratit'

moga	amuke-	do?	koratit'
лес	черт-	Lat	???
forest	deuce-	Lat	???
noun	noun-	case	verb

Лесной черт тебя ???

Отпуск.148

Tođo t'ikođo buu ŋol'iu - uu - mamobis'i - uu ŋol'iu ŋol'iudo bun'ido ŋa?

to-đo t'i?-xođo buu ŋob-riu uu

to-	đo	t'i?-	xođo	buu	ŋob-	riu	uu
that-	AblAdv	there-	Abl	pron	числ-	Ptcl	pron
pron-	case_adv	pron-	case	pron	числ-	Ptcl	pron

mano-mobi-Ø-s'i uu

ŋob-riu ŋob-riu-do

mano-	mobi-	Ø-	s'i	uu	ŋob-	riu	ŋob-	ri
сказать-	Hab-	s3Sg-	DP	ты	един-	Lim	един-	Li
tell-	Hab-	s3Sg-	DP	you	one-	Lim	one-	Li
verb-	verbal_suff-	verbal	suffix-	verbal_suff	pron	числ-	Ptcl	чи

bun'i-ŋa-do ŋa-?

bun'i-	ŋa-	do	ŋa-	?	
NegEmph-	Praes-	s2Sg	быть.Conn-	Conneg	
NegEmph-	Praes-	s2Sg	be.Conn-	Conneg	
verb-	verbal	suffix-	pers_infl	verb-	verbal_suff

Поэтому ты -- говорит -- <в лесу> одна не будь.

Отпуск.149

D'a oŋteratađa enet'eđa oŋteratađa enet'eđa ŋaj kun' sama ŋaj oka

D'a oŋtera-ta-đa enet'e?-Ø-đa

d'a	oŋtera-	ta-	đa	enet'e?-	Ø-	đa
земля	угощать-	Prob-	o3Sg	человек-	AccPI-	3Sg
earth	feed-	Prob-	o3Sg	person-	AccPI-	3Sg
noun	verb-	verb_suff-	pron_suff	noun-	case-	poss_suff

oŋtera-ta-đa enet'e?-Ø-đa ŋaj

kun'i sama ŋaj

oŋtera-	ta-	đa	enet'e?-	Ø-	đa	ŋaj	kun'i	sama	ŋaj
угощать-	Prob-	o3Sg	человек-	AccPI-	3Sg	пусть	как	птица	г
feed-	Prob-	o3Sg	person-	AccPI-	3Sg	let	how	bird	l
verb-	verb_suff-	pron_suff	noun-	case-	poss_suff	Inter	pron	noun	I

oka

ɔka
 МНОГО
 many
 adv

Земля кормит, земля кормит людей пусть птиц пусть много

Отпуск.150

buuruudo bun'ido ɲa? d'a d'a d'a n'ine baɖai oburu ɔɔd'e

buu-ruu-do bun'i-ɲa-do ɲa-?

buu-	ruu-	do	bun'i-	ɲa-	do	ɲa-	?
он-	LimPl-	Ipfv	NegEmph-	Praes-	s2Sg	быть.Conn-	Conneg
he-	LimPl-	Ipfv	NegEmph-	Praes-	s2Sg	be.Conn-	Conneg
pron-	Intracl-	verbal_suff	verb-	verbal suffix-	pers_infl	verb-	verbal_

d'a d'a d'a n'i-ne baɖa-bi oburu ɔɔr-s'e

d'a	d'a	d'a	n'i-	ne	baɖa-	bi	oburu	ɔɔr-	s'e
земля	земля	земля	место+на-	LocAdv	растить-	PtPass	вещь	есть-	VAInf
earth	earth	earth	place+on-	LocAdv	bring.up-	PtPass	thing	eat-	VAInf
noun	noun	noun	postpos-	case_adv	verb-	verbal	noun	verb-	verbal_suff

Одна не будь, когда ешь то, что земля вырастила.

Отпуск.151

To jet mod'i ɲaarej? Toman'i? no?

To jet mod'i ɲaara-ɲa-i-bi?

to	jet	mod'i	ɲaara-	ɲa-	i-	bi?
то	вот	я	перестать-	Praes-	Refl-	r1Sg
that	really	I	cease-	Praes-	Refl-	r1Sg
pron	Inter	pron	verb-	verbal suffix-	verbal_suff-	pron_suff

Тома-?-j? no-?

Тома-	?-	j?	no-	?
ИС-	Gen-	1Sg	место+возле-	LatAdv
NProp-	Gen-	1Sg	place+near-	LatAdv
NProp-	case-	poss_suff	postpos-	case_adv

Ну, я отказалась.

Отпуск.152

Toɖo t'ikoɖo an'i ɲaɖa ot'ikoʔes' kan'i

To-ɖo t'i?-xoɖo an'i ɲa-ɖa ot'iko-ʔes'

to-	ɖo	t'i?-	xoɖo	an'i	ɲa-	ɖa	ot'iko-	ʔes'
то-	AblAdv	вот-	Abl	еще	небо-	3Sg	плохой-	Ess
that-	AblAdv	there-	Abl	again	heaven-	3Sg	bad-	Ess
pron-	case_adv	pron-	case	ptcl	noun-	poss_suff	adj-	case-like

kan'i-ɲa-∅

kan'i-	ɲa-	∅
двигаться-	Praes-	s3Sg
go-	Praes-	s3Sg

verb- verbal suffix- verbal suffix

*Потом погода испортилась.***Отпуск.153**

Senoxua d'ere mekonen'i? adij?

Senoxua d'ere meḏ-xone-n'i? adi-ŋa-i-bi?

senoxua	d'ere	meḏ-	xone-	n'i?	adi-	ŋa-	i-	bi?
несколько	день	чум-	Loc-	1Sg	сидеть-	Praes-	Refl-	r1Sg
several	day	tent-	Loc-	1Sg	sit-	Praes-	Refl-	r1Sg
pron	noun	noun-	case-	poss_suff	verb-	verbal	suffix-	verbal_st

*Несколько дней я дома сидела.***Отпуск.154**

Meḏo mosara pon'ŋaḏo? mod'i kasan'i? mekone

Meḏ-? mosara poner-ŋa-ḏo? mod'i

meḏ-	?	mosara	poner-	ŋa-	ḏo?	mod'i
чум-	Gen	работа	держать-	Praes-	s1Sg	я
tent-	Gen	work	take-	Praes-	s1Sg	I
noun-	case	noun	verb-	verbal	suffix-	pers_infl pron

kasa-?-j? meḏ-xone

kasa-	?-	j?	meḏ-	xone
товарищ-	Gen-	1Sg	чум-	Loc
friend-	Gen-	1Sg	tent-	Loc
noun-	case-	poss_suff	noun-	case

*Домашней работой я занималась в доме моего брата.***Отпуск.155**

Buu ŋoɫ'iu?us' d'ire? n'iu?

Buu ŋoɫ-riu-?es' d'ire-? n'i-ŋa-Ø-u?

buu	ŋoɫ-	riu-	?es'	d'ire-	?	n'i-	ŋa-	Ø-	u?
он	один-	Lim-	Ess	жить-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph
he	one-	Lim-	Ess	live-	Conneg	Neg-	Praes-	s3Sg-	Emph
pron	числ-	Ptcl-	case-like	verb-	verbal_suff	verb-	verbal	suffix-	verbal st

*Он один живет.***Отпуск.156**

Neḏa d'agua

ne-ḏa d'agu-ŋa-Ø

ne-	ḏa	d'agu-	ŋa-	Ø
женщина-	3Sg	не.иметься-	Praes-	s3Sg
woman-	3Sg	lack-	Praes-	s3Sg
noun-	poss_suff	verb-	verbal	suffix- verbal suffix

*Жены нет***Отпуск.157**

Mekonedada modiʔeðoʔ koltaguaðoʔ jet

Með-xone-ða modis-ŋa-ðoʔ

með-	xone-	ða	modis-	ŋa-	ðoʔ
чум-	Loc-	3Sg	смотреть-	Praes-	s1Sg
tent-	Loc-	3Sg	see-	Praes-	s1Sg
noun-	case-	poss_suff	verb-	verbal suffix-	pers_infl

kolta-gu-ŋa-ðoʔ jet

kolta-	gu-	ŋa-	ðoʔ	jet
мыть-	Dur-	Praes-	s1Sg	воп
wash-	Dur-	Praes-	s1Sg	really
verb-	Ak-Art-	verbal suffix-	pers_infl	Inter

За домом смотрю, стираю.

Отпуск.158

Oburiða tenotaguaðoʔ

Oburu-Ø-ða tenota-gu-ŋa-ðoʔ

oburu-	Ø-	ða	tenota-	gu-	ŋa-	ðoʔ
вещь-	AccPl-	3Sg	давить-	Dur-	Praes-	s1Sg
thing-	AccPl-	3Sg	weigh.upon-	Dur-	Praes-	s1Sg
noun-	case-	poss_suff	verb-	Ak-Art-	verbal suffix-	pers_infl

Вещи глажу.

Отпуск.159

Nu, tori adis'e senoxua d'ere adijʔ toðo t'ikoðo mekon'iʔ kan'ie d'ere tɔa

Nu tori adi-s'e senoxua d'ere

nu	tori	adi-	s'e	senoxua	d'ere
ну	так	сидеть-	VAInf	несколько	день
so	so	sit-	VAInf	several	day
Excl pron	verb-	verbal_suff	pron	noun	

adi-ŋa-i-biʔ to-ðo t'iʔ-xoðo

adi-	ŋa-	i-	biʔ	to-	ðo	t'iʔ-	xoðo
сидеть-	Praes-	Refl-	r1Sg	то-	AblAdv	воп-	Abl
sit-	Praes-	Refl-	r1Sg	that-	AblAdv	there-	Abl
verb-	verbal	suffix-	verbal_suff-	pron_suff	pron-	case_adv	pron- case

með-xoʔ-n'iʔ kan'i-ma d'ere tɔ-ŋa-Ø

með-	xoʔ-	n'iʔ	kan'i-	ma	d'ere	tɔ-	ŋa-	Ø
чум-	Lat-	1Sg	двигаться-	NMLZ	день	прийти-	Praes-	s3Sg
tent-	Lat-	1Sg	go-	NMLZ	day	come-	Praes-	s3Sg
noun-	case-	poss_suff	verb-	verbal_suff	noun	verb-	verbal suffix-	ver

Ну, так сидя, несколько дней просидела, и пришел день отъезда.

Отпуск.160

Puroðee kan'ieðoʔ

Puroðee kan'i-ŋa-ðoʔ

puroðee	kan'i-	ŋa-	ðoʔ
---------	--------	-----	-----

обратно	двигаться-	Praes- s1Sg
backwards	go-	Praes- s1Sg
adv	verb-	verbal suffix- pers_infl

Обратно поехала.

Отпуск.161

An'i nonen'i? aga kasa kasaj? kan'is'i

An'i no-ne-n'i? aga kasa kasa-j?

an'i	no-	ne-	n'i?	aga	kasa	kasa-	j?
еще	место+возле-	LocAdv-	1Sg	большой	мужчина	товарищ-	1Sg
again	place+near-	LocAdv-	1Sg	big	man	friend-	1Sg
ptcl	postpos-	case_adv-	poss_suff	adj	noun	noun-	poss_suff

kan'i-ŋa-Ø-s'i

kan'i-	ŋa-	Ø-	s'i
двигаться-	Praes- s3Sg-	DP	
go-	Praes- s3Sg-	DP	
verb-	verbal suffix-	verbal suffix-	verbal_suff

Со мною еще мой старший брат поехал.

Отпуск.162

Buu t'iiḁa d'esumaʔas' enet'e? pol'iklinikado? kan'i

Buu t'ii-ḁa d'esum-ŋa-Ø-ʔes' enet'e?

buu	t'ii-	ḁa	d'esum-	ŋa-	Ø-	ʔes'	enet'e?
он	зуб-	3Sg	заболеть-	Praes- s3Sg-	Ess	человек	
he	tooth-	3Sg	ail-	Praes- s3Sg-	Ess	person	
pron	noun-	poss_suff	verb-	verbal suffix-	verbal suffix-	case-like	noun

pol'ikl'inika-do? kan'i-ŋa-Ø

pol'ikl'inika-	do?	kan'i-	ŋa-	Ø
поликлиника-	Lat	двигаться-	Praes- s3Sg	
polyclinic-	Lat	go-	Praes- s3Sg	
noun-	case	verb-	verbal suffix-	verbal suffix

У него зубы болят, в поликлинику поехал.

Отпуск.163

T'iida soputos'e

T'ii-ʔ-ḁa sopus-ḁo-s'e

t'ii-	ʔ-	ḁa	sopus-	ḁo-	s'e
зуб-	Acc-	3Sg	рубить-	Ipfv-	VAInf
tooth-	Acc-	3Sg	chop-	Ipfv-	VAInf
noun-	case-	poss_suff	verb-	verbal_suff-	verbal_suff

Зубы сверлить.

Отпуск.164

T'i? beuḁa baḁaj?

T'i? beuḁa baḁa-j?

t'iʔ	beuða	baða-	jʔ
вог	завершение	слово-	1Sg
there	end	word-	1Sg
pron	noun	noun-	poss_suff

Вот, конец.